



**ЛУБЕНСЬКА МІСЬКА РАДА
ЛУБЕНСЬКОГО РАЙОНУ
ПОЛТАВСЬКОЇ ОБЛАСТІ
(сорок друга сесія восьмого скликання)**

Р І Ш Е Н Н Я

16565000000
(код бюджету)

20 червня 2024 року

**Про затвердження договору про
грант NIP 2/20 від 30 травня 2024 року
між Північною екологічною фінансовою
корпорацією та Лубенською міською радою
Лубенського району Полтавської області**

З метою фінансування інвестиційного проєкту «Реконструкція системи водопостачання та водовідведення з впровадженням енергозберігаючих технологій в м. Лубни на 2020-2032 роки, ЕТАП 2», керуючись статтею 143 Конституції України, статтями 16, 74 Бюджетного Кодексу України, п. 27 ч.1 статті 26 Закону України «Про місцеве самоврядування в Україні»,

міська рада вирішила :

1. Затвердити договір про грант NIP 2/20 від 30 травня 2024 року між Північною екологічною фінансовою корпорацією, як партнером з розвитку для проєкту профінансованого урядом Швеції в рамках програми зеленого відновлення України та Лубенською міською радою Лубенського району Полтавської області (додається).

1.1 Мета залучення гранту – фінансування впровадження заходів інвестиційного проєкту «Реконструкція системи водопостачання та водовідведення з впровадженням енергозберігаючих технологій в м. Лубни на 2020-2032 роки, ЕТАП 2».

1.2. Розмір та валюта гранту до 520 000,00 євро (п'ятсот двадцять тисяч євро).

1.3. Грант надається в євро та буде сплачуватися грантодавцем безпосередньо компаніям-постачальникам.

2. Уповноважити начальника фінансового управління Романенко Т.О. вчиняти всі необхідні правочини та здійснювати всі передбачені чинним законодавством України дії, пов'язані з залученням гранту, правом подавати та одержувати необхідні заяви, довідки та інші документи, підписувати документи, правочини, а також вчиняти всі інші дії, пов'язані із залученням гранту.

3. Контроль за виконанням рішення покласти на Лубенського міського голову Грицаєнка О.П. та постійну депутатську комісію з питань планування бюджету та фінансів.

Лубенський міський голова

Олександр ГРИЦАЄНКО

Пояснювальна записка

до рішення сорок другої сесії Лубенської міської ради Лубенського району Полтавської області від 20.06.2024р. «Про затвердження договору про грант № NIP 2/20 від 30.05.2024р. між ПІВНІЧНОЮ ЕКОЛОГІЧНОЮ ФІНАНСОВОЮ КОРПОРАЦІЄЮ та Лубенською міською радою Лубенського району Полтавської області»

З метою фінансування інвестиційного проекту «Реконструкція системи водопостачання та водовідведення з впровадженням енергозберігаючих технологій в м. Лубни на 2020-2032 роки» Північна екологічна фінансова корпорація (НЕФКО) надає грант в сумі 520 000 євро. В зв'язку з цим підписано договір про грант № NIP 2/20 від 30.05.2024 року між ПІВНІЧНОЮ ЕКОЛОГІЧНОЮ ФІНАНСОВОЮ КОРПОРАЦІЄЮ (як партнером з розвитку для проекту профінансованого урядом Швеції в рамках програми зеленого відновлення України: " Реконструкція системи водопостачання та водовідведення з впровадженням енергозберігаючих технологій в м. Лубни на 2020-2032 роки, ЕТАП 2") та Лубенською міською радою Лубенського району Полтавської області, який виноситься на затвердження.

Начальник фінансового управління

Тамара РОМАНЕНКО

This draft is not a representation or an offer and shall not create basis for any legal claims against NEFCO / Цей проект не є заявою або пропозицією та не створює підстав для будь-яких законних вимог до НЕФКО

NIP 2/20

**GRANT AGREEMENT /
ДОГОВІР ПРО ГРАНТ**

BETWEEN/МІЖ

NORDIC ENVIRONMENT FINANCE CORPORATION

(AS THE DEVELOPMENT PARTNER FOR THE PROJECT FUNDED BY THE
GOVERNMENT OF SWEDEN WITHIN GREEN RECOVERY PROGRAMME FOR
UKRAINE:

"RECONSTRUCTION OF WATER SUPPLY AND WATER DISPOSAL SYSTEMS WITH
IMPLEMENTATION OF ENERGY SAVING TECHNOLOGIES IN THE CITY OF
LUBNY FOR 2020-2032, STAGE 2") /

ПІВНІЧНОЮ ЕКОЛОГІЧНОЮ ФІНАНСОВОЮ КОРПОРАЦІЄЮ

(ЯК ПАРТНЕРОМ З РОЗВИТКУ ДЛЯ ПРОЕКТУ ПРОФІНАНСОВАНОГО УРЯДОМ
ШВЕЦІЇ В РАМКАХ ПРОГРАМИ ЗЕЛЕНОГО ВІДНОВЛЕННЯ УКРАЇНИ:

"РЕКОНСТРУКЦІЯ СИСТЕМИ ВОДОПОСТАЧАННЯ ТА ВОДОВІДВЕДЕННЯ З
ВПРОВАДЖЕННЯМ ЕНЕРГОЗБЕРІГАЮЧИХ ТЕХНОЛОГІЙ В М. ЛУБНИ НА 2020-
2032 РОКИ, ЕТАП 2")

AND/I

LUBNY CITY COUNCIL OF LUBNY DISTRICT OF POLTAVA REGION

(AS THE GRANT BENEFICIARY) /

ЛУБЕНСЬКОЮ МІСЬКОЮ РАДОЮ ЛУБЕНСЬКОГО РАЙОНУ

ПОЛТАВСЬКОЇ ОБЛАСТІ

(ЯК ОДЕРЖУВАЧЕМ ГРАНТУ)

DATED 30 MAY 2024
ВІД 30 ТРАВНЯ 2024 РОКУ

PARTIES:

Nordic Environment Finance Corporation, an International Financial Institution established by an agreement between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden, with its headquarters in Helsinki, Finland, located at: Fabianinkatu 34, 00100 Helsinki, Finland ("**NEFCO**") or the "**Development Partner**"), acting in accordance with its Statutes and represented by Managing Director Trond Moe and Vice President Green Transition Eastern Europe Ulf Boj , as the development partner, and

Lubny City Council of Lubny District of Poltava Region, a body of local self-governance representing the local community of the City of Lubny, a legal entity organized and existing under the laws of Ukraine, with its registered office at 33, Yaroslava Mudroho Street, Lubny, Poltava Region, 37500, Ukraine (the "**Grant Beneficiary**"), represented by Chief of Finance Department of Executive Committee of Lubny City Council of Lubny District of Poltava Region Romanenko Tamara Oleksiivna, as the beneficiary

(jointly the "**Parties**" and separately also a/the "**Party**").

WHEREAS:

- A. The Grant Beneficiary wishes to carry out the project "Reconstruction of Water Supply and Water Disposal Systems with Implementation of Energy Saving Technologies in the city of Lubny for 2020-2032, Stage 2", which is expected, inter alia, to result in reduced electricity consumption by 370 MWh per year of equalling CO2 saving of 296 t CO2/annum, as described in more detail in Annex 1 - Project Description and Reporting (the "**Project**");
- B. The Government of Sweden has made a decision to allocate contribution in a form of a grant (the "**Swedish Contribution**") to NEFCO Green Recovery Fund for Ukraine (the "**Green Recovery Fund**") created for the purpose of the NEFCO Green Recovery Programme for Ukraine (the "**Green Recovery Programme**");

СТОРОНИ:

Північна екологічна фінансова корпорація, міжнародна фінансова організація, яка створена відповідно до угоди між Данією, Фінляндією, Ісландією, Норвегією й Швецією, зі штаб-квартирою в Гельсінкі, Фінляндія, з місцезнаходженням за адресою: Фабіанінкату 34, 00100, Гельсінкі, Фінляндія (далі - "**НЕФКО**" або "**Партнер з Розвитку**"), яка діє відповідно до Статутів НЕФКО й представлена Керуючим Директором Трондом Мое і Віце-Президентом, Зелений перехід у Східній Європі Ульфом Бойо, як партнер з розвитку, та

Лубенська міська рада Лубенського району Полтавської області, орган місцевого самоврядування, який представляє територіальну громаду міста Лубни, юридична особа, яка створена й існує за законами України, із місцезнаходженням за адресою: Україна, 37500, Полтавська область, місто Лубни, вулиця Ярослава Мудрого, будинок 33 (далі - "**Одержувач Гранту**"), в особі начальника фінансового управління виконавчого комітету Лубенської міської ради Лубенського району Полтавської області Романенко Тамари Олексіївни, як одержувач

(далі кожна - "**Сторона**", разом - "**Сторони**").

ВРАХОВУЮЧИ ЩО:

- A. Одержувач Гранту бажає здійснити проект "Реконструкція системи водопостачання та водовідведення з впровадженням енергозберігаючих технологій в м. Лубни на 2020-2032 роки, Етап II", який, як очікується, призведе, зокрема, до зменшення споживання електроенергії на 370 МВт×рік, що дорівнює заощадженню 296 т CO2/рік, як описано докладніше в Додатку 1 - Опис проекту та звітність (далі - "**Проект**");
- B. Уряд Швеції ухвалив рішення виділити внесок у формі гранту (далі - "**Внесок Швеції**") до Фонду зеленого відновлення НЕФКО для України (далі - "**Фонд Зеленого Відновлення**"), створеного для Програми НЕФКО щодо Зеленого Відновлення в Україні (далі - "**Програма Зеленого Відновлення**"); ;

Додано примечание (IS1): Лубенську міську територіальну громаду

- C. The Government of Sweden is one of the main donors to the Green Recovery Programme amounting in total to EUR 300 million, the main aim of which is to provide financial and technical assistance to Ukrainian municipalities for repairing and rebuilding in an environmentally sound way and support them in designing Local Green Recovery Plans. The Green Recovery Programme aims to improve living conditions for internally displaced persons and ensure that recovery investments generally will provide Ukraine with a new and EU-aligned pathway for sustainable reconstruction and a faster green transition by building back better and greener.
- C. Уряд Швеції є одним з головних донорів до Програми Зеленого Відновлення на загальну суму 300 мільйонів євро, основною метою якої є надання фінансової та технічної допомоги українським муніципалітетам для ремонту та реконструкції екологічно безпечним способом, а також надати їм підтримку у розробці Місцеві плани зеленого відновлення. Програма Зеленого Відновлення має на меті покращити умови життя внутрішньо переміщених осіб і гарантувати, що інвестиції у відновлення загалом забезпечать Україні новий, узгоджений із ЄС шлях до сталої реконструкції та швидшого переходу до «зеленого» шляхом відновлення кращих і екологічніших умов.
- D. The Project is to be financed from the Swedish Contribution under the Green Recovery Programme managed by NEFCO as authorized by the Government of Sweden as the Development Partner to use, monitor and administer all funds allocated for the implementation of the Project..
- D. Проект фінансується з Внеску Швеції в рамках Програми Зеленого Відновлення, керівництво якої здійснюється НЕФКО, уповноваженої Урядом Швеції як Партнер з Розвитку для використання, моніторингу та адміністрування всіх фондів, виділених для реалізації Проекту.

NOW, THEREFORE, the Parties have agreed to enter into this grant agreement, consisting of (i) the Special Terms and Conditions set out below; (ii) the attached General Terms and Conditions; and (iii) the Annexes listed below in Section 5 (the "**Grant Agreement**") as follows:

СТОРОНИ ЦИМ домовилися укласти цей договір про грант, який складається з (i) Особливих умов і Порядку, (ii) Загальних умов і Порядку, які додаються, і (iii) додатків, які перелічені нижче у розділі 5 (далі - "**Договір про грант**") про наступне:

SPECIAL TERMS AND CONDITIONS

ОСОБЛИВІ УМОВИ І ПОРЯДОК

SECTION 1. GRANT

РОЗДІЛ 1. ГРАНТ

1.1 NEFCO undertakes to make available to the Grant Beneficiary a grant in the total amount of **up to EUR 520,000** (five hundred twenty thousand Euros) (the "**Grant**") on the terms and conditions set out in this Grant Agreement.

1.1 НЕФКО надає Одержувачу Гранту грант на загальну суму до **520 000 євро** (п'ятсот двадцять тисяч євро) (далі - "**Грант**") у порядку й на умовах, викладених у Договорі про грант.

- 1.2 It is expressly acknowledged and agreed that NEFCO will not be obliged to make any disbursements or any payment under and/or pursuant to this Grant Agreement, except to the extent such amounts have been made (and remain) available to NEFCO by the Government of Sweden for the purposes of the Project and that NEFCO is entitled to deduct from the Grant amount any costs, fees and expenses as charged by any bank in connection with disbursements under this Grant Agreement including possible negative interest costs. Likewise it is acknowledged and agreed that the Grant may not have the purpose or effect of producing profit for the Grant Beneficiary.
- 1.2 Цим прямо визнається і погоджується, що НЕФКО не буде зобов'язана здійснювати будь-які виплати або будь-який платіж за та/або відповідно до цього Договору про грант, окрім випадків, коли такі суми були надані (та залишаються доступними) для НЕФКО Урядом Швеції для цілей Проекту, і що НЕФКО має право утримати з суми Гранту будь-які витрати, комісії та видатки, які стягуються будь-яким банком у зв'язку з виплатами за цим Договором про грант, включаючи витрати можливих негативних процентів. Так само цим визнається і погоджується, що реалізація Гранту не може мати на меті або призводити до створення прибутку для Одержувача Гранту.

SECTION 2. PROJECT, OTHER FINANCING AND TAXES

РОЗДІЛ 2. ПРОЕКТ, ІНШЕ ФІНАНСУВАННЯ І ПОДАТКИ

- 2.1 The Grant shall be used only to finance the procurement of goods, works and/or services necessary for the implementation of the Project.
- 2.1 Грант використовується лише для фінансування закупівель товарів, робіт і/або послуг, необхідних для реалізації Проекту.
- 2.2 No part of the Grant shall be used, directly or indirectly, for the payment of any taxes, including customs duties or similar other fees and charges in the territory of Ukraine or elsewhere. Should the Project not be granted tax exemption by the relevant authorities in Ukraine, the Grant Beneficiary shall make available own funds sufficient to cover any taxes, customs duties and similar fees and charges.
- 2.2 Жодна частина Гранту не повинна бути використана, прямо чи опосередковано, для оплати будь-яких податків, в тому числі мит або інших подібних зборів і винагород на території України або будь-де в іншому місці. У разі, якщо Проекту не буде надано звільнення від сплати податків відповідними органами України, Одержувач Гранту повинен надати власні кошти, достатні для покриття будь-яких податків, мит та інших подібних зборів і платежів.
- 2.3 Consistent with international law, the proceeds of the Grant shall not be used for payment to persons or entities or for any import of goods, if such payment or import is prohibited by a decision of the United Nations Security Council taken under the Chapter VII of the Charter of the United Nations. Persons or entities, or contractors offering goods and services, covered by such prohibitions shall therefore not be eligible for the award of contracts financed with proceeds of the Grant.
- 2.3 Відповідно до міжнародного права, кошти Гранту не повинні використовуватись для здійснення платежів фізичним особам чи юридичним особам або за будь-який імпорту товарів, якщо такий платіж або імпорту заборонений рішенням Ради Безпеки ООН, прийнятим відповідно до Розділу VII Статуту ООН. Таким чином, фізичні особи або юридичні особи, або підрядники, що пропонують товари і послуги, які підпадають під такі заборони, не допускаються до укладення контрактів, які фінансуються за рахунок коштів Гранту.

SECTION 3. DISBURSEMENT

- 3.1 Unless otherwise agreed by the Parties in writing, the Grant will be disbursed in accordance with a disbursement plan (included in Annex 1 or if not included, in accordance with a disbursement plan provided by the Grant Beneficiary and approved by NEFCO before the first disbursement) and subject to the fulfilment of all of the conditions precedent set out in the General Terms and Conditions of this Grant Agreement applicable and relevant for each specific disbursement.
- 3.2 Disbursements under this Grant Agreement can only be made directly to contractors and upon NEFCO's receipt of satisfactory documentation, including evidence that the specific milestone(s) for the payment, as set out in the disbursement plan, has been met.
- 3.3 The total amount of the Grant shall be disbursed at the latest on 30 November 2024 (the "**Closing Date**"). Only under extraordinary circumstances and after the Grant Beneficiary's provision of a well-reasoned request (describing the exact causes for the Project implementation having been delayed), NEFCO may exceptionally agree to extend this date.
- 3.4 Any un-disbursed amount of the Grant for which NEFCO has not received a disbursement request at the Closing Date may be irrevocably cancelled by NEFCO.

SECTION 4. NOTICES AND REQUESTS

Any notice or request required or permitted to be given or made under this Grant Agreement shall be given or made at the addresses specified below, or at such other address as the Party subsequently shall have designated by written notice to the other Party.

For NEFCO:

Nordic Environment Finance Corporation (NEFCO)
Fabianinkatu 34, 00100 Helsinki
Finland
Attention: Project Administration
Telephone: + 358 10 618 003

РОЗДІЛ 3. ВИПЛАТИ

- 3.1 Якщо інше не погоджено Сторонами в письмовій формі, Грант виплачується відповідно до плану виплат (який зазначається у Додатку 1 або, якщо не зазначено, відповідно до плану виплат, який розробив Одержувач Гранту та погодив з НЕФКО до першої виплати), якщо виконані всі попередні умови, викладені в Загальних умовах і порядку цього Договору про грант, в порядку, чинному для конкретних виплат.
- 3.2 Виплати за цим Договором про грант можуть бути здійснені лише безпосередньо підрядникам та після отримання НЕФКО прийнятної документації, в тому числі підтвердження, що певні умова(и) для оплати, як встановлено планом виплат, виконані.
- 3.3 Уся сума Гранту виплачується не пізніше 30 листопада 2024 року (далі - "**Дата закриття**"). Тільки у разі крайньої необхідності і після надання Одержувачем Гранту мотивованого запиту (який описує точні причини затримки реалізації Проекту), НЕФКО може у виняткових випадках погодитися продовжити цю дату.
- 3.4 Будь-яка невикладена сума Гранту, відносно якої НЕФКО не отримала запит на виплату до Дати закриття, може бути остаточно скасована НЕФКО.

РОЗДІЛ 4. ПОВІДОМЛЕННЯ І ЗАПИТИ

Будь-яке повідомлення або запит, який вимагається або дозволяється за цим Договором про грант робиться й передається за адресами, вказаними нижче, або за іншими адресами, які Сторони можуть згодом визначати шляхом письмового повідомлення іншій Стороні.

Для НЕФКО:

Північна екологічна фінансова корпорація (НЕФКО)
Фабіанінкату 34, 00100 Гельсінкі, Фінляндія
До уваги: Управління проектами
Телефон: + 358 10 618 003

E-mail: reporting@nefco.int

E-mail адреса: reporting@nefco.int

For the Grant Beneficiary:

Для Одержувача Гранту:

Lubny City Council of Lubny District of Poltava Region
33, Yaroslava Mudroho Street, Lubny, Poltava Region, 37500, Ukraine
Attention: Romanenko Tamara Oleksiivna, Chief of Finance Department of Executive Committee of Lubny City Council of Lubny District of Poltava Region
Telephone: +38(05361) 72-767
E-mail: mvk@lubnyrada.gov.ua

Лубенська міська рада Лубенського району Полтавської області
Україна, 37500, Полтавська область, місто Лубни, вулиця Ярослава Мудрого, будинок 33
До уваги: Романенко Тамара Олексіївна
Начальника фінансового управління виконавчого комітету Лубенської міської ради Лубенського району Полтавської області
Телефон: +38(05361) 72-767
E-mail: mvk@lubnyrada.gov.ua

SECTION 5. ANNEXES

РОЗДІЛ 5. ДОДАТКИ

The Annexes listed below form an integral part of the Grant Agreement.

Додатки, які перелічені нижче, є невід'ємною частиною Договору про грант.

Annex 1: Project Description and Reporting

Додаток 1: Опис проекту та звітність

Annex 2: Form of Disbursement Request

Додаток 2: Форма запиту на виплату

Annex 3: Form of Certificate of Authority

Додаток 3: Форма переліку посадових осіб і їх повноважень

Annex 4: Form of Legal Opinion

Додаток 4: Форма юридичного висновку

IN WITNESS WHEREOF the Parties hereto, acting through their duly authorized representatives, have caused this Grant Agreement to be signed.

НА ПОСВІДЧЕННЯ ЦЬОГО Сторони Договору про грант, діючи через своїх уповноважених представників, підписали Договір про грант.

For **NORDIC ENVIRONMENT FINANCE CORPORATION** /
Від **ПІВНІЧНОЇ ЕКОЛОГІЧНОЇ ФІНАНСОВОЇ КОРПОРАЦІЇ**

Trond Moe / Тронд Мое
Managing Director / Керуючий Директор

Ulf Vojö / Ульф Бойо
Vice President Green Transition Eastern Europe / Віце-Президент, Зелений перехід у Східній Європі

For **LUBNY CITY COUNCIL OF POLTAVA REGION** /
Від **ЛУБЕНСЬКОЇ МІСЬКОЇ РАДИ ПОЛТАВСЬКОЇ ОБЛАСТІ**

Romanenko Tamara Oleksiivna / Chief of Finance Department of Executive Committee of Lubny City Council of Lubny District of Poltava Region
Романенко Тамара Олексіївна / Начальника фінансового управління виконавчого комітету Лубенської міської ради Лубенського району Полтавської області

GENERAL TERMS AND CONDITIONS (OF THE GRANT AGREEMENT)

ЗАГАЛЬНІ УМОВИ І ПОРЯДОК (ДОГОВОРУ ПРО ГРАНТ)

SECTION 1. DEFINITIONS

Definitions used in the Special Terms and Conditions shall have the same meaning in these General Terms and Conditions.

РОЗДІЛ 1. ТЕРМІНИ

Терміни, які використовуються в Особливих умовах і Порядку, мають таке саме значення, що і в Загальних умовах і Порядку.

SECTION 2. DISBURSEMENT

2.1 Disbursements will be effected upon NEFCO's receipt of an original disbursement request issued by the Grant Beneficiary on the basis of the Form of Disbursement Request (Annex 2) (the "**Disbursement Request**"), provided that the request is satisfactory in substance to NEFCO and is accompanied by supporting documentation evidencing that all relevant requirements and conditions precedent are fulfilled.

2.2 Unless otherwise agreed by the Parties in writing, the Disbursement Request shall be irrevocable and binding on the Grant Beneficiary.

2.3 The Disbursement Request shall be signed on behalf of the Grant Beneficiary by a person or persons, who have been duly authorized thereto in a document issued by the Grant Beneficiary on the basis of the Form of Certificate of Authority (Annex 3) and provided in original to NEFCO.

2.4 The Disbursement Request shall be delivered to NEFCO at least 15 (fifteen) banking days prior to the requested date of disbursement.

2.5 For the purposes of the Grant Agreement, a banking day shall mean a day on which commercial banks are open for general business in Helsinki, Finland and Kyiv, Ukraine.

2.6 Subject to Sections 2.1, 2.3 and 2.4, each disbursement will be made available by NEFCO transferring the relevant amount of funds directly to the contractor's account indicated in the Disbursement Request on the requested disbursement date, provided all of the requirements and conditions precedent relevant for the specific disbursement have been fulfilled, as determined by NEFCO, including NEFCO being in receipt of a

РОЗДІЛ 2. ВИПЛАТИ

2.1 Виплати здійснюються після отримання НЕФКО оригіналу запиту про виплату від Одержувача Гранту відповідно до форми запиту на виплату (Додаток 2) (далі - "**Запит на виплату**"), якщо запит є прийнятним за змістом для НЕФКО й супроводжується підтверджуючою документацією, яка свідчить про виконання всіх вимог та необхідних попередніх умов.

2.2 Якщо інше не погоджено Сторонами в письмовій формі, Запит на виплату є безвідкличним й обов'язковим для Одержувача Гранту.

2.3 Запит на виплату підписується від імені Одержувача Гранту особою чи особами, які були належним чином уповноважені в документі, який видається Одержувачем Гранту відповідно до форми переліку посадових осіб і їх повноважень (Додаток 3), і передається НЕФКО в оригіналі.

2.4 Запит на виплату надається НЕФКО не пізніше, ніж за 15 (п'ятнадцять) банківських днів до вказаної дати виплати.

2.5 У цьому Договорі про грант банківський день означає день, у який комерційні банки відкриті для загальної діяльності в Гельсінкі, Фінляндія, та у Києві, Україна.

2.6 З урахуванням умов, зазначених у розділах 2.1, 2.3 та 2.4, кожна виплата здійснюється НЕФКО шляхом переказу відповідної суми грошових коштів безпосередньо на рахунок підрядника, який указаний у Запиті на виплату на зазначену дату виплати, якщо всі вимоги та відповідні попередні умови конкретної виплати виконані, як це визначено НЕФКО, в тому числі якщо НЕФКО отримала від банку підрядника

confirmation from the contractor's bank confirming that the contractor is the legal owner of the bank account to which NEFCO is requested to disburse.

підтвердження, що підрядник є законним власником банківського рахунку, на який НЕФКО здійснюватиме виплату.

- 2.7 For the purposes of the Grant Agreement, the disbursement date shall mean the date on which the relevant amount of funds is debited from NEFCO's account (the "**Disbursement Date**").
- 2.8 NEFCO will open and maintain in its books a separate record in the Grant Beneficiary's name showing any sums paid under the Grant Agreement ("**NEFCO's Record**"). NEFCO's Record shall constitute final, conclusive and binding evidence with regard to the Grant Beneficiary of the status of the Grant, unless shown by the Grant Beneficiary, to the satisfaction of NEFCO, to contain a manifest clerical error.
- 2.9 The Grant Beneficiary acknowledges and agrees that, since NEFCO is entitled to deduct from the Grant amount any costs, fees and expenses as charged by any bank in connection with disbursements under this Grant Agreement including possible negative interest costs, the Grant Beneficiary is liable towards its contractors for amounts possibly missing under the contracts between the Grant Beneficiary and its contractors.

- 2.7 У цьому Договорі про грант дата виплати означає дату, на яку відповідний обсяг коштів списується з рахунку НЕФКО (далі - "**Дата виплати**").
- 2.8 НЕФКО відкриває й зберігає у своїх документах окремий запис на ім'я Одержувача Гранту, де відображаються будь-які суми, виплачені за Договором про грант (далі - "**Запис НЕФКО**"). Запис НЕФКО є остаточним, вичерпним і обов'язковим доказом для Одержувача Гранту про стан Гранту, якщо Одержувач Гранту не вкаже в задовільній для НЕФКО формі на наявність явної технічної помилки.
- 2.9 Одержувач Гранту визнає та погоджується з тим, що, оскільки НЕФКО має право утримати з суми Гранту будь-які витрати, комісії та видатки, які стягуються будь-яким банком у зв'язку з виплатами за цим Договором про грант, включаючи витрати можливих негативних процентів, Одержувач Гранту несе відповідальність перед своїми підрядниками компенсувати суми, яких можливо не вистачає за контрактами між Одержувачем Гранту та його підрядниками.

SECTION 3. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT

РОЗДІЛ 3. ПОПЕРЕДНІ УМОВИ ВИПЛАТ

- 3.1 Disbursements of the Grant shall only take place subject to the Grant Beneficiary's fulfilment, on a continuous basis and in a manner satisfactory to NEFCO, of the following conditions precedent, as relevant for each specific disbursement:
- a) the Grant Agreement has been: (i) duly signed by both Parties, (ii) is in full force and effect, and (iii) NEFCO has received relevant documentation to this effect, including an original counterpart of the signed Grant Agreement;
- b) the Grant Beneficiary has provided

- 3.1 Виплати Гранту здійснюються лише за умови виконання Одержувачем Гранту на постійній основі й у порядку, який задовольняє НЕФКО, наступних відповідних попередніх умов кожної конкретної виплати:
- a) Договір про грант: (i) належним чином підписаний обома Сторонами, (ii) є повністю дійсним й чинним (iii) та НЕФКО отримала про це відповідні документи, у тому числі оригінал примірника підписаного Договору про грант;
- b) Одержувач Гранту надав документацію,

- documentation satisfactory to NEFCO evidencing that: (i) the appropriate bodies of the Grant Beneficiary have duly taken all necessary decisions for the Grant Agreement to be executed and delivered on behalf of the Grant Beneficiary, and (ii) the Grant Beneficiary has received all approvals and consents, as may be necessary to receive the Grant on the terms and conditions set out in the Grant Agreement;
- яка задовольняє НЕФКО і підтверджує, що: (i) відповідні органи Одержувача Гранту належним чином прийняли всі необхідні рішення, щоб Договір про грант був укладений і підписаний від імені Одержувача Гранту, і (ii) Одержувач Гранту отримав всі погодження й дозволи, які необхідні для отримання Гранту у порядку й на умовах, викладених у Договорі про грант;
- c) the Grant Beneficiary is committed to implement the Project, as described in the Project Description and Reporting (Annex 1); c) Одержувач Гранту реалізує Проект, як обумовлено в Описі проекту та звітність (Додаток 1);
- d) NEFCO has satisfied itself that the Project is fully financed; d) НЕФКО впевнилась, що Проект є повністю профінансованим;
- e) NEFCO has satisfied itself that the requested disbursement corresponds to the disbursement plan (set out in Annex 1 or subsequently provided by the Grant Beneficiary and approved by NEFCO) and received a progress report confirming that all relevant milestones for the specific disbursement have been met; e) НЕФКО впевнилась, що запитувана виплата відповідає плану виплат (викладеному в Додатку 1 або згодом наданого Одержувачем Гранту та погодженого НЕФКО) і отримала звіт про прогрес, що підтверджує, що всі відповідні вимоги для конкретної виплати були виконані;
- f) the Grant Beneficiary has confirmed in writing to NEFCO that: (i) the representations and warranties set out below are true and accurate in all respects at the Disbursement Date; and (ii) all other undertakings made by the Grant Beneficiary under the Grant Agreement have been fulfilled; f) Одержувач Гранту підтвердив НЕФКО у письмовому вигляді, що: (i) заяви й запевнення, викладені нижче, правильні й точні в усіх відношеннях на Дату виплати; та (ii) усі інші зобов'язання, які взяті на себе Одержувачем Гранту за Договором про грант, виконані;
- g) the Grant Beneficiary (and/or the consultants, contractors and/or other partners with which it will have agreements for the implementation of the Project) have obtained all requisite licenses, permits and approvals and/or no-objections by appropriate authorities, as may be necessary to implement the Project and to carry out any other actions necessary for the purpose of the Project, and such licenses, permits and approvals are in full force and effect; g) Одержувач Гранту (і/або консультанти, підрядники та/або інші партнери, із якими він матиме договори з реалізації Проекту) отримав усі необхідні ліцензії, дозволи й схвалення і/або погодження відповідних органів, які необхідні для реалізації Проекту, і здійснив усі інші дії, які необхідні для реалізації Проекту, і всі такі ліцензії, дозволи й погодження мають повну силу;
- h) an Environmental Assessment of the Project has been carried out; h) проведена екологічна оцінка Проекту;
- i) the Grant Beneficiary has furnished NEFCO with a satisfactory legal opinion, substantially in form of Annex 4, issued by a chief legal i) Одержувач Гранту надав НЕФКО задовільний юридичний висновок, підготовлений за формою, викладеною у

- | | |
|--|--|
| <p>officer (or an officer holding a similar position) of the Grant Beneficiary qualified to practice in Ukraine;</p> | <p>Додатку 4, та виданий головним юристом (або посадовою особою, яка обіймає аналогічну посаду) Одержувача Гранту, який має право вести практику в Україні;</p> |
| <p>j) NEFCO has received a list of names, titles and specimen signatures of the parties authorized to represent the Grant Beneficiary in any manner connected with the Grant Agreement, substantially in the form set out in Annex 3;</p> | <p>j) НЕФКО отримала список прізвищ, посад і зразки підписів осіб, уповноважених представляти Одержувача Гранту будь-яким чином стосовно Договору про грант, істотно за формою, поданою в Додатку 3;</p> |
| <p>k) NEFCO has received prior to the first disbursement an original written confirmation from the account bank, not older than 3 months, that respective supplier is the legal owner of the account indicated in the Disbursement Request;</p> | <p>k) НЕФКО отримала до першого запиту на виплату оригінал письмового підтвердження з обслуговуючого банку, дійсного не більше 3-х місяців, про те, що відповідний постачальник є законним власником рахунку, вказаного в Запиті на виплату;</p> |
| <p>l) NEFCO has received such additional information or documentation as NEFCO shall reasonably find necessary before execution of the disbursement;</p> | <p>l) НЕФКО отримала таку додаткову інформацію або документацію, яку обґрунтовано вважає за необхідне мати перед здійсненням виплати;</p> |
| <p>m) no event or circumstance which may lead to suspension, as specified in Section 7 below, has occurred and is continuing; and</p> | <p>m) не відбулося та не існує жодних подій чи обставин, які можуть призвести до призупинення виплат, як зазначено в розділі 7 нижче; та</p> |
| <p>n) NEFCO has received an original signed Disbursement Request in accordance with the requirements set out in the Grant Agreement.</p> | <p>n) НЕФКО отримала оригінал підписаного Запиту на виплату відповідно до вимог, викладених у Договорі про грант.</p> |
| <p>3.2 Unless otherwise agreed, all documents to be delivered by the Grant Beneficiary to NEFCO under this Section, whether in original or supported with an English translation (as relevant), shall be procured at the cost of the Grant Beneficiary and be satisfactory to NEFCO. Any copies of documents shall, to the extent possible, be authenticated by the relevant issuer of a document and furnished with the Grant Beneficiary's seal.</p> | <p>3.2 Якщо не погоджено інше, усі документи надаються Одержувачем Гранту НЕФКО згідно з цим розділом чи то в оригіналі, чи із доданим перекладом англійською мовою (залежно від випадку) за рахунок Одержувача Гранту й мають задовольняти НЕФКО. Будь-які копії документів, наскільки це можливо, засвідчуються відповідним видавцем документу і завіряються печаткою Одержувача Гранту.</p> |

SECTION 4. REPRESENTATIONS AND WARRANTIES **РОЗДІЛ 4. ЗАЯВИ І ГАРАНТІЇ**

- | | |
|---|---|
| <p>4.1 The Grant Beneficiary further acknowledges that NEFCO is entering into this Grant Agreement in full reliance on the following representations and warranties, which the Grant Beneficiary hereby undertakes:</p> | <p>4.1 Одержувач Гранту далі визнає, що НЕФКО, укладаючи цей Договір про грант, повністю покладається на наступні заяви й запевнення, які робить Одержувач Гранту у Договорі про грант:</p> |
| <p>a) the Grant Beneficiary is duly organized,</p> | <p>a) Одержувач Гранту створений належним</p> |

- validly existing and has full authority to execute and deliver the Grant Agreement and any other documents related to the Grant Agreement, and to perform its obligations thereunder;
- b) the person(s) signing the Grant Agreement on behalf of the Grant Beneficiary (i) is (are) not subject to sanctions imposed by the European Union or the United Nations Security Council or the United States of America or any of its states or any International Financial Institution or other sanctions authority as NEFCO deems relevant, and (ii) are duly authorized to enter into the Grant Agreement and execute other documents, which may be necessary for the purpose of the Grant Agreement;
- c) all statements and financial representations made by or on behalf of the Grant Beneficiary in connection with entering into the Grant Agreement are true and accurate in all material respects, as of the date when they were made or given;
- d) Ukrainian state authorities have granted all necessary consents, approvals, licenses and registrations related to the Project, and there are no further material legal requirements which have to be fulfilled to implement the Project;
- e) the Grant Beneficiary is not in subject to sanctions imposed by the European Union or the United Nations Security Council, or the United States of America or any of its states or any International Financial Institution or other sanctions authority as NEFCO deems relevant, or in default under any other agreement, where such default under any other agreement could have a Material Adverse Effect (as defined below), nor has any legal action or administrative proceeding been instituted or threatened against the Grant Beneficiary, which could have a Material Adverse Effect;
- 4.2 For the purposes of the Grant Agreement, a "Material Adverse Effect" shall mean a material adverse change in or effect on: (i) the
- чином, існує на законних підставах і має всі повноваження для укладання й підписання Договору про грант і всіх інших документів, які стосуються Договору про грант, а також для виконання своїх зобов'язань за Договором про грант;
- b) особа(и), яка(і) підписує(ють) Договір про грант від імені Одержувача Гранту (i) не підпадає(ють) під санкції, введені Європейським Союзом або Радою Безпеки ООН або Сполученими Штатами Америки або будь-яким їх штатом, або будь-якою міжнародною фінансовою організацією, чи іншим органом щодо санкцій, який НЕФКО вважає доречним, та (ii) належним чином уповноважена(і) укласти Договір про грант і підписувати інші документи, які можуть бути необхідними для цілей цього Договору про грант;
- c) усі документи й фінансова звітність, розроблені самим Одержувачем Гранту або від його імені у зв'язку з укладанням Договору про грант, є достовірними й точними у всіх істотних аспектах на момент їх вчинення або подання;
- d) державні органи України надали усі необхідні погодження, схвалення, ліцензії та реєстрації, які стосуються Проекту, і не існує жодних подальших суттєвих нормативних вимог, які необхідно виконати для впровадження Проекту;
- e) Одержувач Гранту не підпадає під санкції, введені Європейським Союзом або Радою Безпеки ООН, або Сполученими Штатами Америки або будь-яким їх штатом або будь-якою міжнародною фінансовою організацією, чи іншим органом щодо санкцій, який НЕФКО вважає доречним, та не перебуває в стані дефолту за будь-яким іншим договором, за яким дефолт може мати Істотний негативний вплив (як визначено нижче), проти Одержувача Гранту не порушено (і не загрожує порушенням) жодної судової справи або адміністративного провадження, які можуть мати Істотний негативний вплив;
- 4.2 Для цілей Договору про грант "Істотний негативний вплив" означає істотну негативну зміну або вплив на: (i) здатність

ability of the Grant Beneficiary to perform or comply with any of its obligations under the Grant Agreement and/or any document related to the Project, (ii) the Grant Beneficiary's ability to implement or operate the Project within the terms and in the manner contemplated in Annex 1, and/or (iii) the Grant Beneficiary's activity, operations and/or financial condition, and/or (iv) the recognition of the validity, legality, enforceability or binding nature of the Grant Agreement or the rights, remedies and priorities of NEFCO under the Grant Agreement. For the avoidance of doubt, the fact of introduction of the martial law in Ukraine since 24 February 2022, regardless of other circumstances, shall not constitute a Material Adverse Effect under the Grant Agreement.

Одержувача Гранту виконувати свої зобов'язання за Договором про грант або дотримуватися їх та/або за будь-яким документом, пов'язаним з Проектом; (ii) здатність Одержувача Гранту впроваджувати або реалізовувати Проект у Додатку 1, і/або (iii) діяльність Одержувача Гранту, операції й/або фінансовий стан, Одержувача Гранту, та/або (iv) на визнання чинності, законності, забезпечення виконання або обов'язковий характер виконання цього Договору про грант, або прав, інструментів і пріоритетів НЕФКО в рамках цього Договору про грант. Для уникнення сумнівів, факт запровадження в Україні воєнного стану від 24 лютого 2022 року, незалежно від інших обставин, не становить Істотний негативний вплив за цим Договором про грант.

SECTION 5. PROJECT UNDERTAKINGS

РОЗДІЛ 5. ЗОБОВ'ЯЗАННЯ ЩОДО ПРОЕКТУ

5.1 The Grant Beneficiary shall be fully responsible for the implementation of the Project. Without limiting the generality of what is said elsewhere in the Grant Agreement, the Grant Beneficiary specifically warrants, undertakes and covenants that:

5.1 Одержувач Гранту несе повну відповідальність за реалізацію Проекту. Окрім інших загальних положень Договору про грант, Одержувач Гранту, зокрема, запевняє, погоджується й зобов'язується:

- a) it shall ensure that the proceeds of the Grant shall be used solely for the payment of reasonable cost of goods, works and services required for the implementation of the Project;
- b) it shall take, or cause to be taken all actions which are necessary to implement the Project with due diligence and efficiency and in accordance with the Grant Agreement, as well as in conformity with appropriate administrative, financial, engineering, social and environmental practices;
- c) it shall promote the respect of human rights, comply with all applicable laws, statutes and regulations, including without limitation the environmental and personal data protection legislation, as well as with relevant agreements to which it is a party;
- d) it shall comply with relevant labour standards,

- a) забезпечити, щоб кошти Гранту використовувалися виключно на оплату обґрунтованої вартості товарів, робіт і послуг, необхідних для цілей Проекту;
- b) здійснити або забезпечити вжиття всіх заходів, необхідних для реалізації Проекту з належними ретельністю, ефективністю й згідно з Договором про грант, а також відповідно до належного адміністративного, фінансового, інженерного, соціального й екологічного досвіду;
- c) просувати повагу до прав людини, дотримуватися всіх відповідних законів, положень та інших нормативно-правових актів, включаючи, без обмежень, законодавства із захисту навколишнього природного середовища та захисту персональних даних, а також відповідних договорів, стороною яких він є;
- d) дотримуватись відповідних трудових

- including occupational health and safety rules and requirements, civil protection norms, and be guided throughout its activities by the principle of equality of opportunity and treatment in employment;
- норм, в тому числі вимог та правил щодо охорони здоров'я та праці, правил цивільного захисту, та керуватися протягом своєї діяльності принципом рівності можливостей і умов в сфері зайнятості;
- e) it shall take all actions which are necessary to ensure that the property, equipment and/or assets, provided to the Grant Beneficiary through the Grant within the Project, will be used for the intended purpose as described in Annex 1 and remain the property of the Grant Beneficiary for not less than five (5) years from the date of the completion of the Project unless otherwise agreed by NEFCO;
- e) вжити усіх необхідних заходів, щоб забезпечити, що майно, обладнання та/або активи, надані Одержувачу Гранту через Грант в рамках Проекту, будуть використані за призначенням, як описано у Додатку 1, та залишатимуться власністю Одержувача Гранту не менш ніж п'ять (5) років з дати завершення Проекту, якщо інше не узгоджено НЕФКО;
- f) it has taken, or shall promptly take action within its powers to approve and provide, or make to be approved and provided, all rights, licenses, filings, registration and authorizations that are necessary for the implementation of the Project;
- f) що вжив або своєчасно вживатиме заходів у межах своїх повноважень, щоб схвалити й отримати або забезпечити схвалення й отримання всіх дозволів, ліцензій, заяв, реєстрацій і повноважень, необхідних для реалізації Проекту;
- g) it shall ensure that the scope of the Project is not, and will not be materially changed, unless NEFCO shall otherwise approve in writing;
- g) забезпечити, щоб заходи Проекту не змінювалися й не були істотно змінені, якщо НЕФКО не погодить інше в письмовій формі;
- h) it shall comply with any reporting obligations specified in the Project Description and Reporting (Annex 1) and in particular the environmental reporting obligations;
- h) дотримуватися будь-яких вимог до звітності, які вказані в Описі проекту та звітності (Додаток 1) та зокрема, вимоги до екологічної звітності;
- i) it shall furnish to NEFCO, or cause to be furnished in a timely manner any reports and information required under Annex 1, as well as any such other reports and information relating to the implementation of the Project as NEFCO may reasonably request, including, without limitation, a final report following the completion of the Project;
- i) надавати НЕФКО або забезпечувати надання без затримок будь-яких звітів й інформації згідно з вимогами Додатку 1, а також будь-які інші звіти й інформацію, пов'язані з реалізацією Проекту, яку НЕФКО може обґрунтовано вимагати, включаючи, зокрема, остаточний звіт після завершення Проекту;
- j) during the Project implementation and not less than ten (10) years after signing of the Grant Agreement, it shall provide, or cause to provide access and make other arrangements for NEFCO or NEFCO's representative(s) or any representatives of the Government of Sweden, to visit all relevant construction and/or other sites and premises of the Project, and it shall keep and make available for review, inspection and investigation all documents, including without limitation procurement contracts, any computerised data
- j) протягом впровадження Проекту та не менш ніж десять (10) років після підписання Договору про Грант, надати або забезпечити надання доступу і вжити інших заходів, щоб НЕФКО або представник(и) НЕФКО, або будь-які представники Уряду Швеції відвідували відповідне будівництво та/або майданчики і приміщення Проекту, а також зберігати та надавати для перевірки, інспекції та розслідування всі документи, включаючи без обмежень договори про закупівлі,

and books of account relating to the use of the Grant to ascertain that the proceeds of the Grant are applied in accordance with the Grant Agreement;

- | | |
|--|---|
| k) it shall agree that NEFCO publishes basic information about signed financing agreements consisting of the names of the respective obligors and beneficiaries and a general description or becomes a temporary occupied territory of the financed project (including information about the type of financing, the amount of the funding provided by NEFCO and the amount of funding from other sources); | k) погоджуватись, що НЕФКО публікує основну інформацію про підписані фінансові договори, включаючи імена відповідних боржників і бенефіціарів та загальний опис профінансованого проекту (включаючи інформацію про тип фінансування, розмір фінансування, наданий НЕФКО, і обсяг фінансування з інших джерел); |
| l) it shall promptly notify NEFCO of any event or situation that might affect the implementation of the Project or which may require the Parties' assessment of the need to agree on a modification or an alteration in the scope, character or execution of the Project or in the foreseen financing; | l) негайно повідомляти НЕФКО про всі події чи ситуації, які можуть вплинути на реалізацію Проекту або які можуть потребувати, щоб сторони проаналізували необхідність домовитися про вдосконалення або зміну обсягу, характеру або порядку виконання Проекту або прогнозованого кошторису; |
| m) it shall ensure that the Project accounts are kept in accordance with generally accepted Ukrainian accounting standards and allow them to be audited and inspected by the State Treasury Service of Ukraine or another body, as from time to time required by law in Ukraine; | m) забезпечити, щоб ведення рахунків Проекту здійснювалось відповідно до загальноприйнятих українських стандартів бухгалтерського обліку і проведення їх аудиту та перевірок Державною казначейською службою України або іншою державною установою за необхідності, як цього вимагає українське законодавство; |
| n) it shall maintain accurate and regular records and accounts for the Project, and furnish NEFCO and any representative of the Government of Sweden with all such information concerning the Grant Beneficiary's records, accounts and financial statements under the Grant Agreement, as well as audits, as NEFCO shall from time to time reasonably request; | n) вести точні та регулярні записи та рахунки стосовно Проекту, а також надавати НЕФКО та будь-якому представнику Уряду Швеції всю інформацію, яка стосується обліку, рахунків і фінансової звітності Одержувача Гранту згідно з Договором про грант, а також результатів аудитів, яку НЕФКО періодично обґрунтовано запитує; |
| o) it shall maintain in force, renew and/or obtain all authorizations necessary for the implementation of the Project and for carrying out the Grant Beneficiary's operations generally, including the fulfilment of its contractual obligations under the Grant Agreement; | o) підтримувати чинними, оновлювати й отримувати всі дозволи, необхідні для виконання Проекту й для діяльності Одержувача Гранту взагалі, а також для виконання його зобов'язань за Договором про грант; |
| p) it shall promptly notify NEFCO of any event | p) негайно повідомляти НЕФКО про всі події |

- or circumstance which may lead to suspension, as specified in Section 7 below, or any other event or circumstance which could have a Material Adverse Effect (as defined above);
- q) it shall ensure on the construction sites established for the Project implementation with the support of the Grant, that appropriate visibility is given to the Government of Sweden and NEFCO, and that in any publicity material, official notices, reports and publications, an acknowledgement is included and made public that the activities were funded with the Grant provided by the Government of Sweden, displaying the logo in an appropriate way;
- r) at the request of NEFCO, it shall prepare reasonable documentation or material related to the Project implementation to be used by NEFCO, the Government of Sweden at its discretion, for public information and dissemination purposes;
- s) it shall comply with the NEFCO Policy on Prevention of Sexual Exploitation, Sexual Abuse and Sexual Harassment (SEAH), available on NEFCO's website www.nefco.int, and refrain from, and take all necessary action to prevent, SEAH, and counteract and investigate, and inform NEFCO of, any allegations of SEAH whenever identified in connection with the activities of any of its officers, directors, authorized employees, affiliates, agents or representatives as well as consultants, contractors and/or other partners taking part in the implementation of the Project;
- t) it shall comply with NEFCO's Environmental and Sustainability Policy and NEFCO's Environmental and Sustainability Guidelines, available on NEFCO's website www.nefco.int, and develop a Local Green Recovery Plan satisfactory to NEFCO to implement green recovery activities including
- або обставини, які можуть призвести до призупинення виплат, як зазначено в розділі 7 нижче, або про будь-які інші події чи обставини, які можуть мати Істотний негативний вплив (як визначено вище);
- q) забезпечити, щоб на будівельних майданчиках, виділених для реалізації Проекту з підтримкою Гранту, Уряду Швеції та NEFCO надано належну видимість, і що в будь-яких рекламних матеріалах, офіційних повідомленнях, звітах та публікаціях у випадках посилання на Проект включалася і опубліковувалася вказівка про те, що діяльність фінансувалася Грантом, наданим Урядом Швеції, з відображенням логотипу належним чином;
- r) на запит НЕФКО, готувати обґрунтовану документацію чи матеріали, пов'язані з реалізацією Проекту та які використовуватимуться НЕФКО та Урядом Швеції на її розсуд, для інформування громадськості й подальшого поширення;
- s) дотримуватись Політики НЕФКО щодо запобігання сексуальній експлуатації, сексуальному насильству та сексуальним домаганням (SEAH), доступної на веб-сайті НЕФКО www.nefco.int, та утримуватися від та здійснювати всі необхідні дії для запобігання SEAH, протидіяти та розслідувати, та інформувати НЕФКО про будь-які звинувачення щодо SEAH, коли це буде виявлено стосовно діяльності будь-якої із його посадових осіб, директорів, уповноважених співробітників, пов'язаних осіб, агентів або представників, а також консультантів, підрядників та/або інших партнерів, які беруть участь у реалізації Проекту;
- t) дотримуватись Політики НЕФКО щодо навколишнього середовища та сталого розвитку та Керівним принципам НЕФКО щодо навколишнього середовища та сталого розвитку, доступним на веб-сайті НЕФКО www.nefco.int, і розробити Місцевий план зеленого відновлення, який

- aspects of nature restoration for the purpose of the Project;
- буде задовольняти НЕФКО, щоб здійснити заходи з зеленого відновлення, включаючи аспекти відновлення природи для цілей Проекту;
- u) it shall comply with the NEFCO Integrity Due Diligence Policy available on NEFCO's website www.nefco.int, and ensure that neither it nor any of its officers, directors, authorized employees, affiliates, agents or representatives have been convicted or subject to a final judgement or administrative decision or subject to an ongoing investigation in relation to any form of criminal activity or serious wrongdoing;
- u) дотримуватись Політики НЕФКО щодо належної перевірки на сумлінність, доступної на веб-сайті НЕФКО www.nefco.int, та забезпечити, щоб ані він сам, ані жодні його посадові особи, директори, уповноважені працівники, афілійовані особи, агенти або представники не були засуджені, щодо них не винесено остаточне рішення суду чи адміністративне рішення, або вони не залучені до тривалого розслідування стосовно будь-якої форми злочинної діяльності або серйозних протиправних дій;
- v) it shall promptly notify NEFCO of any change in the Counterparty Information Document (which is signed and provided to NEFCO in connection with the NEFCO integrity due diligence review) after the date of the Grant Agreement in order to enable NEFCO to update its integrity due diligence related information on the Grant Beneficiary;
- v) дотримуватись положень Політики НЕФКО з протидії корупції та комплаєнсу, доступної на веб-сайті www.nefco.int, а також не буде сам, не дозволить або не дасть можливості будь-якій із його посадових осіб, директорів, уповноважених співробітників, пов'язаних осіб, агентів або представників займатися відносно Проекту або будь-якої операції, передбаченої Договором про грант, будь-якою Забороненою діяльністю (яка визначена нижче у Розділі 5.3), або підтримувати діяльність, яка сприяє мінімізації сплати податків, податковому шахрайству або ухиленню від сплати податків);
- w) it shall comply with the NEFCO Policy on Anticorruption and Compliance available on NEFCO's website www.nefco.int, and it shall not, and shall not authorize or permit any of its officers, directors, authorized employees, affiliates, agents or representatives to engage in, with respect to the Project or any transaction contemplated by the Grant Agreement, any Prohibited Practice (as defined below under Section 5.3), or support activities that contribute to tax avoidance, tax fraud or tax evasion;
- w) дотримуватись положень Політики НЕФКО з протидії корупції та комплаєнсу, доступної на веб-сайті www.nefco.int, а також не буде сам, не дозволить або не дасть можливості будь-якій із його посадових осіб, директорів, уповноважених співробітників, пов'язаних осіб, агентів або представників займатися відносно Проекту або будь-якої операції, передбаченої Договором про грант, будь-якою Забороненою діяльністю (яка визначена нижче у Розділі 5.3), або підтримувати діяльність, яка сприяє мінімізації сплати податків, податковому шахрайству або ухиленню від сплати податків);
- x) it shall use its best efforts to monitor and
- x) докладати всіх зусиль, щоб контролювати

- prevent the occurrence of any Prohibited Practice by any consultants, suppliers and/or other partners taking part in the implementation of the Project and it shall report to NEFCO any allegations of Prohibited Practice;
- y) it shall comply with requirements of the laws of Ukraine related to declaration of the martial law in Ukraine, as well as any possible restrictions, including of a temporary nature, introduced into the budget laws and regulations for the martial law period, and to promptly notify NEFCO of any such restriction which may limit the ability of the Grant Beneficiary to implement the Project;
- z) it shall cooperate with and extend all necessary assistance and documentation for satisfactory completion of any investigation or audit that NEFCO undertakes directly, or through a representative appointed by NEFCO, of any alleged Prohibited Practice, SEAH or similar matters or other concern in relation to the Project or this Grant Agreement.
- 5.2 Without limiting the generality of what is said elsewhere in the Grant Agreement, the Grant Beneficiary shall furthermore ensure, that it has the necessary employees to the project implementation unit, having skills of project management, engineering and English language.
- 5.3 For the purpose of the Grant Agreement and the above points w), x), and z) of Section 5.1 "**Prohibited Practice**" shall mean one or more of the following:
- (a) "**Abuse**" meaning theft, misappropriation, waste or improper use of property or assets related to the Project, either committed intentionally or through reckless disregard;
- (b) "**Coercion**" meaning impairing or harming, or threatening to impair or harm, directly or indirectly, any party or
- й запобігати проявам будь-якої Забороненої діяльності будь-яких консультантів, постачальників та/або інших партнерів, які беруть участь у реалізації Проекту, а також інформувати НЕФКО про будь-які звинувачення щодо Забороненої діяльності;
- y) дотримуватися вимог законодавства України, пов'язаних із введенням воєнного стану в Україні, та будь-яких можливих обмежень, в тому числі тимчасового характеру, внесених у бюджетне законодавство на час дії режиму воєнного стану, та негайно повідомляти НЕФКО про будь-які такі обмеження, які можуть вплинути на здатність Одержувача Гранту реалізувати Проект;
- z) співпрацювати та надавати всю необхідну допомогу та документацію для задовільного завершення будь-якого розслідування чи аудиту, які НЕФКО проводить безпосередньо або через представника, призначеного НЕФКО, щодо будь-якої передбачуваної забороненої діяльності, SEAH або подібного питання чи іншого занепокоєння, пов'язаного з Проектом або цим Договором про грант.
- 5.2 Не обмежуючись іншими загальними положеннями цього Договору про грант, Одержувач Гранту також зобов'язується забезпечити, щоб у нього були необхідні працівники для реалізації проекту, які мають кваліфікацію з керування проектом, інженерії та володіють англійською мовою.
- 5.3 Для цілей Договору про грант й вищезазначених пунктів w), x), і z) розділу 5.1 "**Заборонена діяльність**" означає один або більше видів діяльності із перелічених нижче:
- (a) "**Зловживання**" означає крадіжку, незаконне привласнення, розтрату або неналежне використання пов'язаного з Проектом майна або активів, які здійснюються умисно або через грубу необережність;
- (b) "**Примушування**" означає нанесення збитків або шкоди чи загрозу нанесення збитків або шкоди, прямо

- the property of the party for the purpose of improperly influencing the actions of a party;
- (c) "**Collusion**" meaning an arrangement between two or more parties designed to achieve an improper purpose, including for the purpose of improperly influencing the actions of another party;
- (d) "**Corruption**" meaning the promise, offering, giving, receiving, or soliciting, directly or indirectly, anything of value or any undue advantage, or any act or omission that involves the abuse of authority or functions, for the purpose of influencing or causing to influence improperly the actions of another party, or for the purpose of obtaining an undue advantage for oneself or for another party;
- (e) "**Fraud**" meaning any act or omission, including misrepresentation or concealing a material fact, that knowingly or recklessly misleads, or attempts to mislead, a party for the purpose of obtaining a financial or other benefit or undue advantage for oneself or for a third party, or to avoid an obligation;
- (f) "**Obstruction**" meaning:
- (i) deliberately destroying, falsifying, altering or concealing evidence material to an investigation;
 - (ii) making false statements to investigators in order to materially impede an investigation;
 - (iii) failing to comply with requests to provide information, documents or records in connection with an investigation;
 - (iv) threatening, harassing, or intimidating any party to prevent it from disclosing its knowledge of matters relevant to a
- чи опосередковано, будь-якій стороні або майну сторони особи для неналежного впливу на дії іншої сторони;
- (c) "**Змова**" означає домовленість між двома або більше сторонами, спрямовану на досягнення незаконної мети, в тому числі незаконний вплив на дії іншої сторони;
- (d) "**Корумпована діяльність**" означає обіцянку, пропозицію, надання, отримання або вимагання, прямо чи опосередковано, чогось цінного або будь-якої незаконної переваги, або будь-яку дію або бездіяльність, що передбачає зловживання посадовим становищем або обов'язками, що здійснюються для неналежного впливу або створення неналежного впливу на дії іншої сторони, або для цілей отримання незаконної переваги для себе або для іншої сторони;
- (e) "**Шахрайство**" означає будь-яку дію або бездіяльність, у тому числі введення в оману та приховування істотних фактів, які вводять, свідомо чи через недбалість, або спробу ввести в оману сторону для отримання фінансової чи іншої вигоди або незаконної переваги для себе або третьої сторони, або щоб уникнути виконання зобов'язань;
- (f) "**Протидія**" означає
- (i) умисне знищення, фальсифікація, зміна або приховування речових доказів, які мають істотне значення для розслідування;
 - (ii) надання неправдивих свідчень слідчим, щоб суттєво ускладнити розслідування;
 - (iii) неможливість виконувати запити про надання інформації, документів або записів у зв'язку з розслідуванням;
 - (iv) загрозу, домагання чи залякування будь-якої сторони, щоб відвернути розкриття нею своєї інформації про

- NEFCO investigation or from pursuing an investigation; or
- питання, які мають відношення до розслідування НЕФКО, чи проведення розслідування; або
- (v) materially impeding NEFCO's contractual rights of audit or access to information; and
- (v) дії, спрямовані на суттєве ускладнення здійснення прав НЕФКО на аудит та доступ до інформації; та
- (g) **"Money laundering"** meaning
- (g) **"Відмивання коштів"** означає
- (i) the conversion or transfer of property, knowing that such property is derived from criminal activity, to conceal and disguise the illicit origin of the property, or assisting any person who is involved in the commission of such activity to evade the legal consequences of this action;
- (i) зміну форми (перетворення) або передачу майна з усвідомленням того, що таке майно було одержане злочинним шляхом, для приховування та маскуванню незаконного походження такого майна, або сприяння будь-якій особі, що брала участь у такій діяльності, для уникнення передбачених законом наслідків таких дій;
- (ii) the concealment or disguise of the true nature, source, location, disposition, movement, rights with respect to, or ownership of property, knowing such property is derived from criminal activity;
- (ii) приховування та маскуванню справжньої природи, джерел, місцезнаходження, розпорядження, переміщення, прав щодо або власності на таке майно, з усвідомленням того, що таке майно було одержане злочинним шляхом;
- (iii) the acquisition, possession or use of property knowing, at the time of receipt, that such property was derived from criminal activity; or
- (iii) набуття, володіння або використання майна з усвідомлення, на момент його отримання, що таке майно було одержане злочинним шляхом; або
- (iv) participation or assistance in any of the activities above; and
- (iv) участь у або сприяння будь-якій діяльності з перелічених вище; та
- (h) **"Financing of terrorism"** meaning the provision or collection of funds, by any means, directly or indirectly, with the intention that they should be used or in the knowledge that they are to be used, in full or in part, in order to carry out terrorist activities (the "terrorist activities" shall have the same meaning as set out in Article 2 of the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism).
- (h) **"Фінансування тероризму"** означає надання чи збір коштів у будь-який спосіб, прямо або опосередковано, з наміром, щоб вони використовувались, або при усвідомленні того, що вони будуть використані, повністю або частково для здійснення терористичної діяльності (при цьому термін "терористична діяльність" має таке ж саме значення, яке надане у Статті 2 Міжнародної конвенції про боротьбу з фінансуванням тероризму).

SECTION 6. PROCUREMENT

РОЗДІЛ 6. ЗАКУПІВЛІ

6.1 The Grant Beneficiary shall be fully 6.1 Одержувач Гранту несе повну

responsible for all aspects of any procurement related to the Project. The Grant Beneficiary shall ensure that all procurement is carried out in accordance with NEFCO's Procurement Policy and Procedures as applicable at the time of the Parties' signing of this Grant Agreement and available on NEFCO's website www.nefco.int.

відповідальність за всі сторони закупівель, пов'язаних із Проектом. Одержувач Гранту забезпечує, щоб всі закупівлі здійснювалися відповідно до Політики та Процедур закупівель НЕФКО, які застосовувались на момент підписання Сторонами цього Договору про грант та є у вільному доступі на веб-сторінці НЕФКО www.nefco.int.

- 6.2 In particular the Grant Beneficiary shall ensure that contracts are only awarded to contractors offering best value for money, and that all procurement procedures are carried out in compliance with sound principles of transparency and equal treatment of potential consultants and/or contractors and that the Grant Beneficiary refrains from any action which may give rise to a conflict of interest.
- 6.2 Зокрема Одержувач Гранту забезпечує, щоб договори уклалися тільки з тими підрядниками, хто пропонує краще співвідношення ціни і якості, і що усі процедури закупівель проводяться у відповідності з принципами прозорості й рівного поводження з потенційними консультантами та/або підрядниками, і що Одержувач Гранту утримується від будь-яких дій, які можуть спричинити конфлікт інтересів.
- 6.3 As part of its general monitoring and oversight of the Project related procurement, or as a result of a specific complaint or finding, NEFCO shall be entitled to review any procurement documents and decisions to be made as a result of the procurement in order to verify compliance with NEFCO's Procurement Policy and Procedures and ensure that the related contracts are only executed after NEFCO has given a no-objection to the Grant Beneficiary entering into such contracts.
- 6.3 У рамках загального контролю й нагляду за процедурами закупівель, пов'язаними з Проектом, чи в результаті конкретної скарги або виявлення НЕФКО має право перевіряти всі документи й рішення про закупівлі, які приймаються за результатами процедур закупівель, щоб визначити, як виконуються рекомендації Політики та Процедур закупівель НЕФКО й забезпечити, щоб відповідні контракти уклалися лише після того, як НЕФКО надала Одержувачу Гранту повідомлення про відсутність заперечень на укладення таких контрактів..
- 6.4 Any contracts for the provision of goods, works or services for the implementation of the Project shall be made directly between the Grant Beneficiary and the consultant or contractor.
- 6.4 Будь-які контракти на надання товарів, робіт або послуг з реалізації Проекту укладаються безпосередньо між Одержувачем Гранту та, консультантом або підрядником.
- 6.5 The Grant Beneficiary or the parties authorized to represent the Grant Beneficiary shall take reasonable measures to ensure that potential tenderers shall be excluded from the participation in the procurement or award procedure financed by resources of the Grant, if they are bankrupt or being wound up, are having their affairs administered by the court, have entered into an arrangement with creditors, have suspended business activities, are the subject of proceedings concerning those matters, or are in any analogous situation arising from a similar procedure provided for
- 6.5 Одержувач Гранту або уповноважена ним особа повинні вживати обґрунтовані заходи для забезпечення виключення потенційних учасників тендерів з участі в закупівлі або процедур укладення договору, що фінансується ресурсами Гранту, якщо вони є банкрутами або ліквідуються, їхня діяльність адмініструється судом, вони уклали домовленості з кредиторами, зупинили господарську діяльність, перебувають у провадженнях з таких справ, або знаходяться у будь-якій аналогічній ситуації, що виникає зі схожої процедури,

in national legislation or regulations or are subject to sanctions imposed by the European Union or the United Nations Security Council or the United States of America or any of its states or by any International Financial Institution or other sanctions authority as NEFCO deems relevant.

передбаченої національним законодавством або нормативно-правовими актами або підпадають під санкції, що застосовуються Європейським Союзом або Радою Безпеки Організації Об'єднаних Націй, або Сполученими Штатами Америки або будь-яким їх штатом, або будь-якою міжнародною фінансовою організацією, чи іншим органом щодо санкцій, який НЕФКО вважає доречним.

SECTION 7. SUSPENSION AND CANCELLATION; REPAYMENT; TERMINATION

РОЗДІЛ 7. ПРИЗУПИНЕННЯ І СКАСУВАННЯ, ПОВЕРНЕННЯ, РОЗІРВАННЯ

7.1 NEFCO shall have the right, in its sole discretion, to suspend disbursements of the Grant, cancel the Grant, request repayment of the Grant and/or terminate the Grant Agreement, in whole or in part, by sending a written notice to this effect to the Grant Beneficiary if:

7.1 НЕФКО має право на власний розсуд призупинити виплати Гранту, скасувати Грант, вимагати повернення Гранту і/або розірвати Договір про грант повністю чи частково, надіславши письмове повідомлення про це Одержувачу Гранту, якщо:

- (a) the Grant Beneficiary fails to observe or perform any representation, warranty, undertaking, covenant or any other obligation under the Grant Agreement, and such failure continues for a period of thirty (30) days after NEFCO has notified the Grant Beneficiary of such failure;
- (b) any information given by the Grant Beneficiary in connection with the execution and delivery of the Grant Agreement, or in connection with any Disbursement Request, is found to be incorrect in any material respect;
- (c) in NEFCO's reasonable opinion, it becomes improbable, for any reason, that the Project can be implemented substantially as contemplated in the Project Description and Reporting (Annex 1);
- (d) it becomes probable, in the reasonable opinion of NEFCO, that the Grant Beneficiary, a consultant or a contractor or other partner (if any) or any representative of any of the foregoing entity involved in the Project has engaged in any Prohibited Practice;
- (e) it becomes unlawful for NEFCO to give effect to any of its obligations as contemplated

- (a) Одержувач Гранту не дотримується або не виконує будь-яку заяву, запевнення, обіцянку або будь-які інші зобов'язання в рамках Договору про грант, і таке порушення триває протягом тридцяти (30) днів після того, як НЕФКО повідомить Одержувача Гранту про таке порушення;
- (b) будь-яка інформація, надана Одержувачем Гранту у зв'язку з підписанням і виконанням Договору про грант або у зв'язку з будь-яким Запитом на виплату, визнана неправильною в будь-якому істотному аспекті;
- (c) на обґрунтовану думку НЕФКО, із якоїсь причини стає малоймовірним, що Проект може бути реалізований в основному, як це передбачено в Описі проекту та звітності (Додаток 1);
- (d) стає ймовірним, на обґрунтовану думку НЕФКО, що Одержувач Гранту, консультант чи підрядник або інша сторона (якщо така є) або представник будь-якої з осіб, які беруть участь у Проекті, займалися Забороненою діяльністю;
- (e) для НЕФКО є незаконним здійснення будь-якого зі своїх зобов'язань, як це

- under this Grant Agreement or to maintain the Grant, or if the Grant Beneficiary or any of its representatives or the contractors involved in the Project become subject to sanctions imposed by the European Union or the United Nations Security Council or the United States of America or any of its states or by any International Financial Institution or other sanctions authority as NEFCO deems relevant;
- передбачено в рамках цього Договору про грант, або для підтримки Гранту, якщо Одержувач Гранту або будь-який з його представників, або підрядники, залучені до Проекту, стали об'єктом санкцій, застосованих Європейським Союзом або Радою Безпеки Організації Об'єднаних Націй, або Сполученими Штатами Америки або будь-яким їх штатом, або будь-якою міжнародною фінансовою організацією, чи іншим органом щодо санкцій, який НЕФКО вважає доречним;
- (f) a situation occurs which results in, or in the reasonable opinion of NEFCO, is reasonably likely to result in the City ceasing to be effectively controlled by Ukraine or becomes a temporary occupied territory, or active military actions are carried out on the city or close to the city;
- (f) виникає ситуація, яка призводить, або, на обґрунтовану думку НЕФКО, може призвести до того, що Місто опиняється поза ефективним контролем України, або стає тимчасово окупованою територією, або у Місті або поблизу Міста ведуться активні військові дії;
- (g) a political, security, social or similar situation occurs, or a situation prevailing at the date of this Grant Agreement worsens, which in the reasonable opinion of NEFCO: (i) has a Material Adverse Effect on the probability of the Grant Beneficiary observing and performing any of its respective obligations under this Grant Agreement and/or any document related to the Project, or (ii) has a Material Adverse Effect on the recognition of the validity, legality, enforceability or binding nature of this Grant Agreement or the rights, remedies and priorities NEFCO has under this Grant Agreement; or
- (g) виникає політична, безпекова, соціальна або подібна ситуація, або ситуація, що склалася на дату укладення даного Договору про грант, погіршується, яка на обґрунтовану думку НЕФКО: (i) має Істотний негативний вплив на ймовірність дотримання та виконання Одержувачем Гранту будь-якого зі своїх зобов'язань за цим Договором про грант та/або за будь-яким документом, що має відношення до Проекту, або (ii) має Істотний негативний вплив на визнання чинності, законності, забезпечення виконання або обов'язковий характер виконання цього Договору про грант, або прав, інструментів і пріоритетів НЕФКО в рамках цього Договору про грант; або
- (h) any other event or occurrence which, at the sole opinion of NEFCO, is likely to have a Material Adverse Effect.
- (h) настання будь-якого іншого випадку або події, які, на думку НЕФКО, можуть мати Істотний негативний вплив.
- 7.2 The right of the Grant Beneficiary to make drawdowns under the Grant shall continue to be suspended, in whole or in part, as the case may be, until the event or events which gave rise to the suspension shall have ceased to exist, or until NEFCO shall have notified the Grant Beneficiary that the right to make drawdowns has been restored, in whole or in part.
- 7.2 Право Одержувача Гранту одержувати Грант і надалі повністю або частково призупиняється, залежно від обставин, поки подія або події, які призвели до призупинення, не зникнуть або НЕФКО не повідомить Одержувача Гранту, що право одержувати Грант і надалі повністю або частково відновлене.
- 7.3 In the event that the Grant Beneficiary's right
- 7.3 Якщо право Одержувача Гранту

to make drawdowns shall have been suspended with respect to any amount for a continuous period of thirty (30) calendar days, then NEFCO may, by written notice to the Grant Beneficiary, terminate the Grant Beneficiary's right to drawdown such amount and any further amount(s). Upon giving this notice, such amount and any further amount(s) of the Grant, as relevant, shall automatically be cancelled. NEFCO may, at its sole discretion, agree to prolong the thirty (30) days' period to allow the Grant Beneficiary more time to remedy the situation.

7.4 If at any time it appears that there has been a misappropriation by the Grant Beneficiary of funds disbursed under the Grant or the Grant Beneficiary has been engaged in any Prohibited Practice or other wilful misconduct or any form of illegal activity, NEFCO may terminate the Grant Agreement and require that the Grant Beneficiary forthwith repay any proceeds already disbursed under the Grant. In addition, NEFCO may require that the Grant Beneficiary reimburse NEFCO for any direct costs incurred in connection with the collection of such amounts.

SECTION 8. INDEMNIFICATION

8.1 The Grant Beneficiary assumes full liability for, and agrees to and shall indemnify and hold harmless NEFCO and its employees against and from any and all liabilities, obligations, losses, damages, penalties, claims, actions, taxes, duties, suits, reasonable costs and expenses of whatsoever kind and nature, and which in any way relate to or arise out of, whether directly or indirectly:

- (1) any of the transactions contemplated under the Grant Agreement or the execution, delivery or performance thereof; and/or
- (2) the exercise by NEFCO of any of its rights and remedies under the Grant Agreement,

provided that NEFCO shall not have any right to be indemnified hereunder for its own gross negligence or wilful misconduct.

8.2 The Grant Beneficiary acknowledges that NEFCO is entering into the Grant Agreement,

одержувати Грант і надалі в відношенні будь-якої суми безперервно припинене протягом 30 (тридцяти) календарних днів, НЕФКО може шляхом письмового повідомлення Одержувачу Гранту скасувати право Одержувача Гранту отримувати цю суму й будь-яку подальшу виплату(и). Після такого повідомлення ці суми й будь-яка відповідна додаткова виплата(и) Гранту автоматично скасовується. НЕФКО може на власний розсуд погодитися на продовження терміну 30 (тридцять) днів, щоб Одержувач Гранту мав більше часу для виправлення ситуації.

7.4 Якщо виявляється, що відбулося нецільове використання Одержувачем Гранту коштів Гранту чи Одержувач Гранту займався Забороненою діяльністю або вчиняв інші навмисні неправомірні дії, або будь-які форми незаконної діяльності, НЕФКО може розірвати Договір про грант і вимагати, щоб Одержувач Гранту негайно повернув усі кошти, які надійшли в рамках Гранту. Крім того, НЕФКО може вимагати, щоб Одержувач Гранту відшкодував НЕФКО всі прямі витрати, понесені у зв'язку з поверненням таких сум.

РОЗДІЛ 8. ВІДШКОДУВАННЯ

8.1 Одержувач Гранту несе повну відповідальність, погоджується, відшкодує й захищає НЕФКО і її співробітників від усіх зобов'язань, відповідальності, збитків, шкоди, штрафів, претензій, стягнень, податків, мита, позовів, обґрунтованої вартості й витрат будь-якого роду й характеру, із якими у всіх випадках пов'язаний або які впливають прямо чи побічно з:

- (1) будь-яких операцій, передбачених Договором про грант, чи з його підписання, укладання й виконання; та/або
- (2) здійснення НЕФКО будь-якого з його прав і їх захисту згідно з Договором про грант,

за умови, що НЕФКО не має права на відшкодування за Договором про грант через своє грубе недбальство або умисел.

8.2 Одержувач Гранту визнає, що НЕФКО укладає Договір про грант і при цьому діє

and in doing so has acted solely as the Development Partner for the Green Recovery Programme in relation to the Project, and not as an advisor to the Grant Beneficiary. The Grant Beneficiary represents and warrants that, in entering into this Grant Agreement, it has engaged and relied upon advice given to it by its own legal, financial and other professional advisors and no decision made, or action taken by it, when entering into the Grant Agreement, is attributable to advice given by NEFCO.

виключно як Партнер з Розвитку для Програми Зеленого Відновлення щодо Проекту, а не як радник Одержувача Гранту. Одержувач Гранту заявляє й запевняє, що при укладанні Договору про грант він приймає й покладається на консультації, які надаються йому його власними юридичними, фінансовими й іншими професійними консультантами, що консультації, які надані НЕФКО, не стосуються прийняття рішення або заходів при укладенні ним Договору про грант.

SECTION 9. DISPUTE RESOLUTION

РОЗДІЛ 9. ВИРІШЕННЯ СПОРІВ

- 9.1 The Grant Agreement shall be construed in accordance with, and shall in all respects be governed by, the substantive law of Sweden.
- 9.2 Any dispute, controversy or claim arising out of or in connection with the Grant Agreement, or the breach, termination or invalidity thereof, which the Parties have not been able to settle by agreement within 60 (sixty) days following the filing of a formal request for negotiations, shall be finally settled by arbitration in accordance with the Arbitration Rules of the SCC Arbitration Institute (the "**Rules**").
- 9.3 The arbitral tribunal shall be composed of one (1) arbitrator appointed in accordance with the Rules. The seat of the arbitration shall be Stockholm, Sweden. The arbitral proceedings shall take place in Stockholm, Sweden. The language to be used in the arbitral proceedings (including documentation) shall be English.
- 9.4 Notwithstanding the aforesaid, NEFCO may take any action available to it under the law of Ukraine to guard its interests under the Grant Agreement.
- 9.5 Service of any notice of process in connection with any proceeding under this Section 9 may be made to the addresses set out in the Special Terms and Conditions and, to the extent allowed by applicable law, in the manner provided for below (Section 10). The Parties hereby expressly waive any and all additional requirements for the service of any such notice of process.

- 9.1 Договір про грант тлумачиться у відповідності до, та в усіх аспектах регулюється матеріальним правом Швеції.
- 9.2 Будь-які спори, розбіжності або претензії, які виникають з Договору про грант або у зв'язку з ним чи з його порушенням, припиненням або недійсністю, які Сторони не змогли вирішити в договірному порядку протягом 60 (шістдесяти) днів після подачі формальної вимоги про переговори, остаточно вирішуються арбітражем згідно з Правилами арбітражу Арбітражного інституту СТП (далі - "**Правила**").
- 9.3 Арбітражний суд складається з одного (1) арбітра, призначеного відповідно до Правил. Місце арбітражу — Стокгольм, Швеція. Арбітражне провадження проводиться в Стокгольмі, Швеція. Робочою мовою арбітражного провадження (включаючи документацію) є англійська мова.
- 9.4 Незважаючи на вищесказане, НЕФКО може вжити будь-які заходи, наявні в його розпорядженні, відповідно до законодавства України, для захисту своїх інтересів у рамках Договору про грант.
- 9.5 Процесуальні повідомлення сторін, пов'язані з будь-яким провадженням, згідно з цим розділом 9, здійснюються за адресами, вказаними в Особливих умовах і Порядку, та у спосіб, які передбачені нижче (розділ 10). Цим пунктом Сторони рішуче відмовляються від будь-яких додаткових вимог до будь-яких таких процесуальних повідомлень Сторін.

- 9.6 The Grant Beneficiary shall on demand reimburse NEFCO of any expenses (including legal fees) incurred by NEFCO in the preservation or enforcement of any of its rights under the Grant Agreement. However, if any arbitral tribunal or court issues any ruling stating otherwise, such ruling shall however prevail with respect to the costs and expenses covered by said ruling.
- 9.6 Одержувач Гранту відшкодує на вимогу НЕФКО всі витрати (включаючи витрати на юридичні послуги), понесені НЕФКО для збереження або примусового виконання будь-яких прав за Договором про грант. Однак, якщо будь-який суд або арбітражний трибунал видасть будь-яке рішення, що стверджуватиме інше, таке рішення матиме переважну силу стосовно таких витрат і видатків.

SECTION 10. MISCELLANEOUS

- 10.1 The Grant Agreement shall come into force when signed by both Parties and shall remain in effect until the date upon which all obligations of the Parties have been unconditionally and irrevocably paid and discharged in full to NEFCO's satisfaction in accordance with the terms and conditions of the Grant Agreement, unless otherwise agreed by the Parties in writing.
- 10.2 The Grant Beneficiary may not, without NEFCO's prior written consent, assign or transfer any of its rights, benefits or obligations under the Grant Agreement.
- 10.3 In the event that any specific provision of the Grant Agreement is or shall become void or unenforceable, all the other provisions of the Grant Agreement shall remain in full force and effect.
- 10.4 Any amendment to the Grant Agreement, or any waiver or consent to be made by both of the Parties under the Grant Agreement, shall be made in writing, and signed by both Parties.
- 10.5 Any notice or request required or permitted to be given or made under the Grant Agreement shall be made in writing, and shall be deemed to have been duly given or made when delivered by hand, registered mail, courier or e-mail to the other Party at the address specified in the Special Terms and Conditions, or such other address as the Parties may subsequently have designated by notice to the other Party. If given by e-mail, any notice shall promptly be confirmed by registered letter or courier.

РОЗДІЛ 10. РІЗНЕ

- 10.1 Договір про грант набуває чинності з моменту підписання обома Сторонами й залишається в силі до дати, на яку всі зобов'язання сторін безумовно й безвідклично виплачені й виконані в повному обсязі на користь НЕФКО відповідно до умов Договору про грант, якщо інше не погоджено Сторонами в письмовій формі.
- 10.2 Одержувач Гранту не має права без попередньої письмової згоди НЕФКО, поступатися або передавати будь-які із своїх прав, пільг або зобов'язань у рамках Договору про грант.
- 10.3 У випадку, якщо будь-яке окреме положення Договору про грант стає або має стати недійсним або таким, що не може бути виконаним у примусовому порядку, решта положень Договору про грант залишаються чинними та дійсними.
- 10.4 Будь-які зміни до Договору про грант або будь-яка відмова чи згода, яка надається обома Сторонами за Договором про грант вчиняються в письмовій формі й підписуються обома Сторонами.
- 10.5 Будь-яке повідомлення або запит за Договором про грант вчиняються письмово і вважаються належним чином переданими або вчиненими, якщо вони вручені особисто або надіслані рекомендованою поштою, кур'єрською службою або електронною поштою іншій Стороні за адресами, вказаними в Особливих умовах і порядку, або за іншими адресами, які Сторони можуть згодом призначати шляхом повідомлення іншій Стороні. Повідомлення електронною поштою в подальшому невідкладно підтверджуються

рекомендованим листом або кур'єром.

- 10.6 The headings used in the Grant Agreement are inserted for reference purposes only and are not to be considered or taken into account in construing the terms and provisions of any article nor to be deemed in any way to qualify, modify, or explain the effects of any such provisions or terms.
- 10.6 Заголовки, вживані в Договорі про грант, вставлені лише для зручності посилання й не мають братися до уваги при тлумаченні термінів і положень будь-якої статті й вживатися для визначення, зміни або пояснення наслідків будь-яких таких умов чи положень.
- 10.7 Nothing in this Grant Agreement shall be construed as a waiver, renunciation or other modification of any immunities, privileges or exemptions accorded to NEFCO pursuant to the Agreement of 6 November 1998 between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden concerning NEFCO (as from time to time supplemented and/or amended), the Framework Agreement between Ukraine and NEFCO dated 17 September 2009 (as ratified by the Verkhovna Rada of Ukraine on 21 September 2010), any other international convention or any applicable law. Notwithstanding the foregoing, NEFCO has made an express submission to arbitration under Section 9.2 and accordingly, and without prejudice to its other privileges and immunities (including, without limitation, the inviolability of its archives), it acknowledges that it does not have immunity from suit and legal process in respect of the enforcement of an arbitral award duly made against it as a result of its express submission to arbitration pursuant to Section 9.2.
- 10.7 Жодне положення цього Договору про грант не може тлумачитися як відмова, скасування або інша зміна будь-яких імунітетів, привілеїв або звільнень від вимог, наданих НЕФКО відповідно до Договору від 6 листопада 1998 року між Данією, Фінляндією, Ісландією, Норвегією та Швецією про створення НЕФКО (із урахуванням змін і/або доповнень, які періодично можуть вноситися), Рамковою угодою від 17 вересня 2009 року між Україною та НЕФКО (ратифікованої Верховною Радою України 21 вересня 2010 року) або будь-якої міжнародної конвенції або застосовного права. Незважаючи на вищесказане, НЕФКО прямо погоджується на передачу спорів на розгляд арбітражу відповідно до розділу 9.2 та, відповідно і без шкоди для інших своїх привілеїв та імунітетів (включаючи, без обмеження, непорушність її архівів), підтверджує, що вона не має імунітету від позову і судового провадження стосовно примусового виконання арбітражного рішення, прийнятого проти неї внаслідок її прямої згоди на передачу спорів на розгляд арбітражу відповідно до розділу 9.2.

SECTION 11. LANGUAGE AND COPIES РОЗДІЛ 11. МОВА І КОПІЇ

- 11.1 Unless NEFCO shall otherwise agree, each document, certificate, statement, report, accounts, and other written material referred to in the Grant Agreement shall be in the English language or be accompanied by a duly certified English translation thereof. If requested by NEFCO, such translation shall be made by an authorized translator.
- 11.1 Якщо НЕФКО не погодиться на інше, кожен документ, сертифікат, заява, звіт, бухгалтерський документ й інший письмовий матеріал, згаданий у Договорі про грант, викладається англійською мовою або супроводжується належно засвідченим перекладом на англійську мову. Якщо цього вимагає НЕФКО, такий переклад здійснюється перекладачем, який пройшов сертифікацію.
- 11.2 The Grant Agreement has been executed in both the English language and the Ukrainian language in two (2) original counterparts each having equal legal force. In case of any
- 11.2 Договір про грант підписаний англійською мовою й українською мовою у двох (2) оригінальних примірниках, які мають однакову юридичну силу. У випадку будь-

discrepancies between the English and the Ukrainian version, the English version shall prevail.

яких розбіжностей між англійською й українською версіями версія англійською мовою має переважну силу.

SIGNATURES/ ПІДПИСИ

For NORDIC ENVIRONMENT FINANCE CORPORATION /
Від ПІВНІЧНОЇ ЕКОЛОГІЧНОЇ ФІНАНСОВОЇ КОРПОРАЦІЇ

Trond Moe / Тронд Мое
Managing Director / Керуючий Директор

Ulf Wojö / Ульф Бойо
Vice President Green Transition Eastern
Europe / Віце-Президент, Зелений перехід у
Східній Європі

For **LUBNY CITY COUNCIL OF POLTAVA REGION**/
Від **ЛУБЕНСЬКОЇ МІСЬКОЇ РАДИ ПОЛТАВСЬКОЇ ОБЛАСТІ**

Romanenko Tamara Oleksiivna / Chief of Finance Department of Executive Committee of
Lubny City Council of Lubny District of Poltava Region
Романенко Тамара Олексіївна / Начальника фінансового управління виконавчого
комітету Лубенської міської ради Лубенського району Полтавської області

**PROJECT DESCRIPTION AND REPORTING/
ОПИС ПРОЕКТУ ТА ЗБИТИСТЬ**

Description of the Project

Project background.

The overall objective of this project is to increase energy efficiency by replacement of 39 pumps in water pumping stations (WPSs) and replacement of 1.5 km of water mains at Lubny vodokanal.

The measures are targeted at increase of energy efficiency and improved stability and efficiency in operation of water supply system in Lubny Vodokanal (the Company). Total annual electricity consumption is around 3.7 GWh/a, therefore increase of efficiency in electricity usage is the first priority for the Company together with effectiveness and stability in operation of pumping stations. The following measures are included in the project:

- replacement of 39 old and inefficient pumps in the 1st and the 2nd lift WPS with valves and installation of frequency converters;
- replacement of 1,522 m of water mains to polyethylene pipes with diameter 110-160 mm with replacement of valves and hydrants;
- installation of automation and dispatch system for water supply;
- replacement of 5,100 m of electrical cables for WPS.

The project will lead to reduced electricity consumption by 1,440 MWh/a (39% of existing electricity consumption in WPS), equalling CO₂ saving of 1,152 t CO₂/a. In addition to electricity savings by replacement of pumps, water savings can be achieved by replacement of pipes for water mains. The measures will be able to save more than 140,000 m³ of water annually.

After beginning of the War on 24 February 2022 the NEFCO Loan was cancelled, work scope was split into two phases:

- Phase 1: replacement of 39 pumps in WPSs and installation of automation and dispatch system for water supply to be financed by available Grant and local co-funding.
- Phase 2: replacement of water mains and power cables to be postponed due to unavailability of financing.

Due to importance of the Project for the water supply to the City, NEFCO made decision to increase Grant to finance Phase 1. Consequently, the expected reduction of electricity consumption was 1,070 MWh/a, equalling CO₂ saving of 856 t CO₂/a. Implementation of Stage 1 was successfully completed in December 2024.

Current status

After beginning of the War NEFCO initiated the Green Recovery Programme for Ukraine. This Programme focuses on actions that help municipalities build back greener and better. It provides financial support and technical assistance to Ukrainian municipalities to address both direct and indirect consequences of the war. Due to importance of the water supply for the City, NEFCO made decision to finance implementation of Stage 2 of the Project and allocated EUR 520,000 from the Green Recovery Programme for Ukraine, contribution of Sweden.

The scope of Phase 2 remains unchanged, namely:

- replacement of 1,522 m of water mains to polyethylene pipes with diameter 110-160 mm with replacement of valves and hydrants;
- replacement of 5,100 m of electrical cables for WPSs.

Implementation of Phase 2 will result in reduction of electricity consumption by 370 MWh/a of equalling CO₂ saving of 296 t CO₂/a and reduction of water losses approximately by 140,000 m³ of water annually. Hereby the initial prospects for reduction of water losses and electricity savings with corresponding reduction of CO₂ emissions are expected to be achieved.

The Project financing is presented in the table below:

	Initial Project value, EUR	Stage 1, EUR (implemented)	Stage 2, EUR (to be implemented)
NEFCO Loan	1,000,000	0	0
NIP investment Grant	180,000	596,470	0
Green Recovery Programme	0	0	520,000
City contribution	140,000	328,761	0
Total	1,320,000	927,231	520,000

An annual environmental report, in the form of the table below, shall be produced each year for the period of five (5) years, starting from the completion of the Project. The report shall detail the environmental performance of the Project and shall be submitted to NEFCO each year no later than 28 February in order to be included in NEFCO's Annual Environmental Reports.

Indicator	Unit	Pre-Project Situation	Assumed Post- Project Situation, Phase 1	Assumed Post- Project Situation, Phase 1 and Phase 2	Achieved Year 20XX
Electricity	MW*h/a	3,700	2,630	2,260	
CO ₂	t/a	2,960	2,104	1,810	
NO _x	t/a	1.1	0.8	0.7	
Dust	t/a	1.8	1.3	1.1	
Water	m ³ /a	780,000	0	640,000	

Опис Проекту

Головною метою цього проекту є підвищення енергоефективності шляхом заміни 39 насосів у водопровідних насосних станціях (ВНС) та заміни 1,5 км водоводів Лубенського водоканала.

Заходи спрямовані на підвищення стабільності та енергоефективності функціонування системи водопостачання Лубенського водоканала (Компанія). Загальне річне споживання електроенергії складає біля 3,7 ГВт·год/рік, тому підвищення ефективності споживання електричної енергії є головним пріоритетом для компанії разом з ефективністю та стабільністю роботи насосних станцій. Проектом передбачені наступні заходи:

- Заміна 39 старих та неефективних насосних агрегатів у насосних станціях 1-го та 2-го підйомів із заміною засувки та встановленням частотних перетворювачів;
- заміна 1 522 м магістральних водоводів на поліетиленові труби діаметром 110-160 мм із заміною засувки та гідрантів;
- впровадження системи автоматизації та диспетчеризації для водопостачання;
- заміна 5 100 м електричного кабелю для ВНС.

В результаті впровадження проекту буде зменшено споживання електроенергії на 1 440 МВт·год/рік (39% від існуючого споживання електроенергії водонасосними станціями (ВНС)), що дорівнює заощадженню 1 150 т CO₂/рік. Доповненням до збереження електроенергії завдяки заміні насосних агрегатів у ВНС може бути досягнуто завдяки заміні труб водоводів. Такі заходи зможуть зекономити більше 140 000 м³ води за рік.

Після початку війни 24 лютого 2024 року кредит НЕФКО було скасовано, обсяг робіт було розділено на два етапи:

- Етап 1: Заміна 39 старих та неефективних насосних агрегатів у насосних станціях, впровадження системи автоматизації та диспетчеризації для водопостачання, з фінансуванням виділеними коштами Гранту та з міського бюджету;
- Етап 2: заміна магістральних водоводів та електричного кабелю засувки та гідрантів – відкладено внаслідок відсутності фінансування.

З огляду на важливість Проекту для водопостачання міста, НЕФКО прийняла рішення збільшити Грант для фінансування Етапу 1. Таким чином, очікуване скорочення споживання електроенергії становило 1070 МВт·год/рік, що дорівнює скороченню CO₂ на 856 т CO₂/рік. Реалізацію 1 етапу успішно завершили у грудні 2024 року.

Після початку війни NEFCO ініціювала Програму зеленого відновлення України. Ця Програма зосереджена на діях, які допомагають муніципалітетам будувати екологічніше та краще. Вона надає фінансову та технічну допомогу українським муніципалітетам для подолання як прямих, так і непрямих наслідків війни. Зважаючи на важливість водопостачання для міста, НЕФКО прийняла рішення профінансувати реалізацію Етапу 2 Проекту та виділила 520 000 євро з Програми зеленого відновлення України, внесок Швеції.

Обсяг робіт Етапу 2 залишається незмінним:

- заміна 1 522 м магістральних водоводів на поліетиленові труби діаметром 110-160 мм із заміною засувки та гідрантів;
- заміна 5 100 м електричного кабелю для ВНС.

Реалізація Етапу 2 призведе до скорочення споживання електроенергії на 370 МВт·год/рік, що дорівнює економії CO₂ 296 т CO₂/рік та зменшенню втрат води приблизно на 140 000 м³ води щорічно. Таким чином очікується досягнення початкових перспектив щодо скорочення втрат води та економії електроенергії з відповідним скороченням викидів CO₂.

Фінансування проекту представлено в таблиці нижче:

	Початкова вартість Проекту, євро	Етап 1, євро (виконано)	Етап 2, євро (підлягає виконанню)
Кредит НЕФКО	1,000,000	0	0
Інвестиційний Грант NIP	180,000	596,470	0
Програма зеленого відновлення	0	0	520,000

Співфінансування міського бюджету	140,000	328,761	0
Разом	1,320,000	927,231	520,000

Річний екологічний звіт у формі наведеної нижче таблиці розробляється щороку протягом п'яти (5) років, починаючи з моменту завершення Проекту. Звіт має детально описувати екологічну ефективність Проекту та подається до НЕФКО щороку не пізніше 28 лютого для включення до щорічних екологічних звітів НЕФКО

Показник	Одиниця виміру	Ситуація до впровадження Проекту	Очікувана ситуація після впровадження Проекту, Етап 1	Очікувана ситуація після впровадження Проекту, Етап 2	Досягнуто у 20XX році
Електроенергія	МВТгод/рік	3,700	2,630	2,260	
CO ₂	т/рік	2,960	2,104	1,810	
NO _x	т/рік	1.1	0.8	0.7	
Пил	т/рік	1.8	1.3	1.1	
Вода	м ³ /рік	780,000	0	640,000	

**FORM OF DISBURSEMENT REQUEST/
ФОРМА ЗАПИТУ НА ВИПЛАТУ**

[GRANT BENEFICIARY'S LETTERHEAD]/
[На бланку Одержувача Гранту]

Nordic Environment Finance Corporation/
Північна екологічна фінансова корпорація
Attention: Project Administration / До уваги: Управління проектами
Fabianinkatu 34, 00100 Helsinki / Гельсінкі
Finland / Фінляндія

NIP 2/20

Date/Дата [●]

Re.: Disbursement Request under Grant Agreement, dated [●] **Стосовно: Запит на виплату за Договором про грант від [●]**

1. We refer to the above Grant Agreement between [●] (the "**Grant Beneficiary**") and Nordic Environment Finance Corporation ("**NEFCO**"). The terms defined in the Grant Agreement shall have the meaning ascribed to them in the Grant Agreement whenever used in this Disbursement Request.

1. Ми посилаємося на вищезгаданий Договір про грант між [●] ("**Одержувач Гранту**") і Північною Екологічною Фінансовою Корпорацією ("**НЕФКО**"). Терміни, визначені в Договорі про грант, при використанні в Запиті на виплату мають значення, визначене в Договорі про грант.

2. The Grant Beneficiary irrevocably requests the following disbursement, in accordance with the terms and conditions of the Grant Agreement:

2. Одержувач Гранту безвідклично просить зробити наступні виплати, згідно з умовами Договору про грант:

Disbursement no. [●]

Виплата № [●]

Amount of [insert currency and amount in numbers] [in letters]

У сумі [вказати валюту й суму цифрами] [прописом]

Disbursement Date [insert the requested date of Disbursement]

Дата виплати [вказати необхідну дату виплати]

[This original Disbursement Request, together with the supporting documentation, has been forwarded to you by registered mail/courier.]

[Оригінал цього Запиту на виплату, разом із підтверджуючими документами, надіслано вам рекомендованим листом /кур'єром.]

3. The payment instructions are as follows:

3. Платіжні реквізити:

IBAN-Account: [insert the IBAN-account number]

IBAN-Рахунок: [вказати IBAN номер рахунку]

Account Holder: [insert name and address of the

Власник рахунку: [вказати найменування й

contractor]

адресу підрядника]

Account Bank: [insert name and address of the bank]

Банківський рахунок: [назва й адреса банку]

Account Bank's SWIFT/BIC code: [insert the code]

SWIFT/BIC код рахунку банку: [вказати код]

Correspondent Bank: [name and address]

Банк-кореспондент: [найменування й адреса]

Correspondent Bank's SWIFT/BIC code: [insert the code]

SWIFT/BIC код банку-кореспондента: [вказати код]

(If the Account Bank is not located in the country whose currency is to be paid, enter the name and address of the account bank's correspondent bank in such country.)

(Якщо банківський рахунок не знаходиться в країні, чия валюта має бути виплачена, введіть назву й адресу банку-кореспондента банківського рахунку в такій країні.)

4. The Grant Beneficiary hereby confirms (i) that the representations and warranties set out in the Grant Agreement are true and accurate in all respects at the Disbursement Date; (ii) that all other undertakings made by the Grant Beneficiary under the Grant Agreement have been fulfilled; (iii) that no event of suspension (as defined in the Grant Agreement) has occurred at the Disbursement Date; and (iv) that all of the requirements and conditions precedent for disbursement under the Grant Agreement are and remain fulfilled as of the Disbursement Date and shall continue to be effective as of such date. If this certification, in whole or in part is no longer valid, as of or prior to the Disbursement Date, the Grant Beneficiary undertakes to immediately notify NEFCO.

4. Одержувач Гранту підтверджує (i) що заповнення й гарантії, викладені в Договорі про грант, всебічно достовірні й точні на Дату виплати; (ii) що всі інші зобов'язання, взяті Одержувачем за Договором про грант, виконані; (iii) на Дату виплати не відбулося жодного Випадку призупинення (які визначені в Договорі про грант); (iv) усі вимоги та попередні умови для виплат за Договором про грант є й залишаються виконаними на Дату виплати й будуть чинними станом на цю дату. Якщо це підтвердження повністю чи частково вже не відповідає дійсності на Дату або до Дати виплати, Одержувач Гранту негайно повідомляє про це НЕФКО.

5. The Grant Beneficiary hereby confirms that on the date of this Disbursement request there are no changes in the Counterparty Information Document as provided by the Grant Beneficiary to NEFCO [please add the date] / [If there is any change to the Counterparty Information Document please specify].

5. Одержувач Гранту підтверджує, що на дату цього Запиту на Виплату в документ «Інформація про контрагента», наданого Одержувачем Гранту НЕФКО, не було внесено жодних змін, [будь ласка, додайте дату] / [Якщо в документі «Інформація про контрагента» є якісь зміни, будь ласка, вкажіть які саме].

6. Please find attached documentation evidencing that all requirements and relevant conditions precedent for the requested disbursement are fulfilled as well as written confirmation issued by the account holding bank confirming that the contractor is the legal owner of and the above-stated bank account.

6. До цього листа додається документація, яка підтверджує виконання всіх вимог та відповідних попередніх умов для надання виплати, що запитуються, а також письмове підтвердження обслуговуючого банку, що підрядник є законним власником вищевказаного банківського рахунку.

Yours sincerely,

З повагою,

[GRANT BENEFICIARY] / [ОДЕРЖУВАЧ ГРАНТУ]

Ву / підпис: _____

**FORM OF CERTIFICATE OF AUTHORITY/
ФОРМА ПЕРЕЛІКУ ПОСАДОВИХ ОСІБ І ЇХ ПОВНОВАЖЕНЬ**
[GRANTEE'S LETTERHEAD] / [Бланк Одержувача Гранту]

Nordic Environment Finance Corporation/
Північна екологічна фінансова корпорація
Attention: Project Administration / До уваги: Управління проектами
Fabianinkatu 34, 00100 Helsinki / Гельсінкі
Finland / Фінляндія

NIP 2/20

Date / Дата [●]

Re.: Certificate of Authority under Grant Agreement, dated [●] **Стосовно: Переліку посадових осіб і їх повноважень відповідно до Договору про грант від [●]**

We refer to the above Grant Agreement between [●] (the "**Grant Beneficiary**") and Nordic Environment Finance Corporation ("**NEFCO**"). Ми посилаємося на вищезгаданий Договір про грант між [●] ("**Одержувач Гранту**") і Північною Екологічною Фінансовою Корпорацією ("**НЕФКО**").

I, the undersigned [●], duly authorized to do so, hereby certify that the following are the names, offices and true specimen signatures of the persons each of whom are, and will continue to be, authorized: Я, що нижче підписався [●], належним чином уповноважений підтвердити наступні прізвища, посади й справжність зразків підписів осіб, кожна з яких є й надалі буде уповноваженою:

- | | |
|---|---|
| (a) to sign on behalf of the Grant Beneficiary the requests for disbursement of funds provided for under the Grant Agreement; | a) підписувати від імені Одержувача Гранту запити на виділення коштів, передбачених відповідно до Договору про грант; |
| (b) to sign the certifications provided for under the Grant Agreement; and | b) підписувати документи, передбачені Договором про грант; і |
| (c) to take any other action required or permitted to be taken, done, signed or executed under the Grant Agreement or any other document related thereto. | c) вживати всі інші дії, необхідні чи дозволені для вчинення, виконання, підписання або укладання в рамках Договору про грант або всіх інших документів, пов'язаних із ним. |

Name Прізвище	Office Посада	Specimen Signature Зразок підпису
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____

etc.
І т.д.

The persons named above are authorized to take such Особи, зазначені вище, уповноважені на це

actions [*each individually*] [[●] *together*].

[*кожен окремо*] [[●] *разом*].

You may assume that any such person(s) continues to be so authorized until you may receive an authorized written notice from the Grant Beneficiary that they, or any of them, is no longer so authorized.

Кожна така особа (особи) залишається уповноваженою, доки ви не отримаєте письмового повідомлення Одержувача Гранту про припинення повноважень будь-кого з них або всіх разом.

Yours truly,

З повагою,

[*GRANT BENEFICIARY*] / [ОДЕРЖУВАЧ ГРАНТУ]

By / підпис: _____

[FORM OF] LEGAL OPINION /
[ФОРМА]ЮРИДИЧНОГО ВИСНОВКУ
[BENEFICIARY'S LETTERHEAD] / [Бланк Одержувача Гранту]

Nordic Environment Finance Corporation/
Північна екологічна фінансова корпорація
Attention: Project Administration /До уваги Управління проектами
Fabianinkatu 34, 00100 Helsinki / Фабіанінкату 34, 00100 Гельсінкі
Finland / Фінляндія

NIP 2/20

Date / Дата[●]

Dear Sirs, / Шановні панове!

I refer to Grant Agreement between [●] (the “**City Council**”) and Nordic Environment Finance Corporation (“**NEFCO**”) dated [●] (the “**Grant Agreement**”).

Я посилаюсь на Договір про грант між [●] міською радою (“**Міська рада**”) і Північною екологічною фінансовою корпорацією (“**НЕФКО**”) від [●] (“**Договір про грант**”).

1. I, the undersigned [●], [chief legal officer] of the City Council and qualified to practice in Ukraine, am giving this opinion regarding the above Grant Agreement, under which NEFCO as the Development Partner for the Green Recovery Programme undertakes to make available to the City Council as the beneficiary a grant in the amount of up to EUR [●]. Terms not defined below shall have the same meanings as set out in the Grant Agreement.

1. Я, що підписався нижче [●], [директор з юридичних питань] Міської ради, допущений до практики в Україні, надаю цей юридичний висновок стосовно вищезгаданого Договору про грант, відповідно до якого НЕФКО як Партнер з Розвитку для Програми Зеленого Відновлення погоджується надати Місту, як отримувачу, грант у сумі, що не перевищує [●] євро. Терміни, не визначені нижче, мають те саме значення, надане їм у Договорі про грант.

2. In connection with the Grant Agreement I have examined the following documents:

2. У зв'язку з Договором про грант, я здійснив перевірку таких документів:

2.1. the decisions of the City Council dated [●] 2024, [●] and [●], approving the terms of the Grant Agreement and authorising [●] to sign on behalf of the City Council the Grant Agreement and all related documents thereto as set out in Exhibit hereto;

2.1. рішення Міської ради від [●] 2024 року, [●] та [●], що затверджують умови Договору про грант, та уповноважують [●] на підписання від імені Міської ради Договору про грант, та усіх пов'язаних документів, викладених у Додатку до цього документу;

2.2. [the charter of the territorial community of the City of [●], certificate on the State registration of the charter of the territorial community of the City of [●], as set out in Exhibit hereto] OR [confirm that a charter of the territorial community of the City of [●] has not been adopted / registered];

2.2. [статут [●] міської територіальної громади, свідоцтво про державну реєстрацію статуту [●] міської територіальної громади, викладені у Додатку до цього документу] АБО [статут [●] міської територіальної громади не затверджувався / не був зареєстрований];

- | | |
|--|--|
| <p>2.3. the documents evidencing the authority of [the mayor] as the signatory signing the Grant Agreement on behalf of the City Council [such as the appointment of the mayor];</p> <p>2.4. extract (<i>vytiah</i>) from the Unified State Register of Legal Entities, Individual Entrepreneurs and Public Formations No. [●] obtained with respect to the City Council on [●] as of [●];</p> <p>2.5. a signed copy of the Grant Agreement; and</p> <p>2.6. such other decisions, approvals, consents, laws, statutes and documents as I have considered necessary and relevant in order to render this legal opinion [please indicate].</p> | <p>2.3. документи, що підтверджують повноваження [міського голови] як підписанта Договору про грант від імені Міської ради [таке, як призначення міського голови];</p> <p>2.4. виписку (витяг) з Єдиного державного реєстру юридичних осіб, фізичних осіб-підприємців та громадських формувань № [●] стосовно Міської ради [●] від [●];</p> <p>2.5. підписану копію Договору про грант; та</p> <p>2.6. такі інші рішення, дозволи, згоди, закони, нормативні акти та документи, які я вважав необхідними та відповідними для надання цього висновку [вказіть конкретно].</p> |
| <p>3. Based upon and subject to the foregoing I am of the opinion that:</p> <p>3.1. the Grant Agreement has been duly executed and delivered on behalf of the City and is in full force and effect;</p> <p>3.2. the City Council is a legal entity under the laws of Ukraine in the form of a body of local self-governance representing the territorial community of the City of [●];</p> <p>3.3. the City Council has the legal capacity, requisite power and authority to enter into and perform its obligations under the Grant Agreement;</p> <p>3.4. the entry by the City Council into the Grant Agreement and the performance of its obligations thereunder have been duly authorised by the City Council;</p> <p>3.5. the sessions of the City Council, at which the decisions/resolutions, specified in paragraph 2.1 and Exhibit hereto were adopted, convened and held in accordance with all applicable legal requirements;</p> <p>3.6. the obligations of the City Council under the Grant Agreement will be recognised as legal, valid and binding by Ukrainian courts;</p> | <p>3. На підставі та з урахуванням викладеного вище я дійшов наступних висновків:</p> <p>3.1. Договір про грант був належним чином підписаний та вручений від імені Міста і є повністю дійсним та чинним;</p> <p>3.2. за законодавством України Міська рада є юридичною особою у формі органу місцевого самоврядування, що представляє [●] міську територіальну громаду;</p> <p>3.3. Міська рада має правоздатність, необхідні повноваження на укладення та виконання своїх зобов'язань за Договором про грант;</p> <p>3.4. укладання Міською радою Договору про грант та виконання своїх зобов'язань за ним були належним чином уповноважені Міською радою;</p> <p>3.5. сесії Міської ради, на яких були прийняті рішення/резолуції зазначені у пункті 2.1 та Додатку до цього документу, скликані та проведені відповідно до всіх чинних правових вимог;</p> <p>3.6. зобов'язання Міської ради за Договором про грант будуть визнані українськими судами законними, дійсними та обов'язковими;</p> |

- 3.7. the execution, delivery and performance of the Grant Agreement by the City Council and the compliance by the City Council with the terms of the Grant Agreement do not and will not:
- (i) violate any provision of the applicable laws of Ukraine or any other municipal rule or regulation at present in effect and applicable;
 - (ii) result in a breach of, or constitute a default under [the charter of the territorial community of the City of [•] or] any agreement or other instrument to which the City Council is a party;
- 3.8. the City Council is not subject to sanctions imposed by the European Union or the United Nations Security Council, or any International Financial Institution or other sanctions authority as NEFCO deems relevant;
- 3.9. all authorisations, approvals and consents of any Ukrainian state authority required by applicable Ukrainian law for the execution by the City Council of the Grant Agreement, and the performance of its obligations thereunder, have been obtained and are in full force and effect on the date hereof;
- 3.10. no litigation, arbitration or other proceedings are pending or threatened against the City Council, which might adversely affect the ability of the City Council to perform its obligations under the Grant Agreement;
- 3.11. the choice of the laws of Sweden as the governing law of the Grant Agreement will be recognised as a valid and binding choice of law under the laws of Ukraine;
- 3.12. the agreement of the City Council that any disputes under the Grant Agreement shall be referred to and finally
- 3.7. укладення, вручення та виконання Міською радою Договору про грант та дотримання Міською радою умов Договору про грант:
- (i) не порушують/порушать жодних положень чинних законів України або інших чинних та діючих місцевих правил і регламентів;
 - (ii) не призводять/приведуть до порушення або не становлять/становитимуть невиконання відповідно до [статуту [•] міської територіальної громади або] жодних договорів або інших правових актів стороною яких є Міська рада;
- 3.8. Міська рада не підпадає під санкції, введені Європейським Союзом або Радою Безпеки Організації Об'єднаних Націй, або будь-якою міжнародною фінансовою організацією, чи іншим органом щодо санкцій, який НЕФКО вважає доречним;
- 3.9. всі дозволи, схвалення та погодження будь-яких державних органів влади України, відповідно до вимог чинного законодавства, необхідні для виконання Міською радою Договору про грант та своїх зобов'язань за ним, отримані і діють в повну силу на дату цього юридичного висновку;
- 3.10. не триває та не існує загрози ініціювання будь-яких судових, арбітражних або інших проваджень проти Міської ради, які можуть негативно вплинути на здатність Міської ради виконувати її зобов'язання за Договором про грант;
- 3.11. право Королівства Швеція буде керуючим для Договору про грант, та буде визнано дійсним та обов'язковим вибором права за законодавством України;
- 3.12. погодження Міської ради, що будь-які спори стосовно Договору про грант будуть розглядатися і відповідно

resolved by arbitration administered by the Arbitration Institute of the Stockholm Chamber of Commerce will be recognised as valid and binding by Ukrainian courts;

3.13. Ukrainian courts will recognise and allow enforcement in Ukraine of an arbitral award obtained in Sweden without retrial or examination of the merits of the case;

3.14. the City Council is not subject to any injunctions, suspensions, limitations, freezes, liquidation, reorganisation or bankruptcy proceedings, which would limit or impair its capacity and authority to enter into, or to perform its obligations under the Grant Agreement;

3.15. all other authorisations, consents, licences, approvals, documents, conditions or exemptions of, and filings and registrations with, any governmental or other regulatory authority, bureau or agency in Ukraine required for, or in connection with, the execution, delivery, validity, performance or enforceability of the Grant Agreement have been obtained and are in full force and effect on the date hereof.

Yours sincerely/
З повагою,

Ву/Підпис

Title/ Посада: [chief legal officer]/ [директор з юридичних питань]

вирішуватися арбітражем згідно з Правилами арбітражу Арбітражного інституту Стокгольмської торгової палати, буде визнаватися українськими судами дійсним та обов'язковим;

3.13. українські суди визнають та дозволяють виконання в Україні арбітражного рішення, отриманого в Швеції, без повторного слухання або вивчення справи по суті;

3.14. Міська рада не підпадає під жодні судові заборони, тимчасові відсторонення, обмеження, процедури замороження, ліквідації, реорганізації або банкрутства, які б могли обмежити або послабити її спроможність та повноваження укладати або виконувати зобов'язання за Договором про грант;

3.15. всі інші дозволи, згоди, ліцензії, затвердження, документи, умови та звільнення від вимог, та подачі і реєстрації у будь-якого державного або іншого регуляторного органу, установи або відомства України, необхідні для або у зв'язку з укладенням, врученням, дійсністю, виконанням або можливістю примусового виконання Договору про грант, були отримані та є в повній силі на дату цього юридичного висновку.

SCHEDULE / ДОДАТОК

The List of Opinion Documents /Перелік документів для юридичного висновку:

[DRAFTING NOTE: Documents, licences, certificates and instruments that are deemed necessary for the purposes of the legal opinion to be listed in this Annex 1.] / [ПРИМІТКА: Документи, ліцензії, сертифікати та правові акти, які вбачаються необхідними для цілей цього юридичного висновку повинні бути надані у цьому Додатку1.]